

كلية الآثار واثروبولوجيا

قسم النقوش

رسالة ماجستير

بُعنوان

الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال

إعداد الطالبة

لما "محمد سعيد" عيسى جرادات

إشراف

الدكتور عمر الغول

قدمت هذه الرسالة استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في النقوش

2010

جامعة اليرموك

كلية الآثار والأنثروبولوجيا

قسم النقوش

الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال

إعداد:

لما "محمد سعيد" عيسى جرادات

قدمت هذه الرسالة استكمالاً لمتطلبات درجة الماجستير في النقوش
في كلية الآثار - جامعة اليرموك للعام الدراسي 2009\2010

لجنة المناقشة:

الدكتور عمر الغول مشرفاً ورئيساً

الأستاذ الدكتور نبيل بدر عضواً

الدكتور أحمد العجلوني عضواً

الدكتور حسين قدره عضواً

الإهداء

إلى أمي وأبي الغاليين لدعمهما وحبهما

إلى زوجي وابني الحبيبين

إلى إخواني الأعزاء

وإلى جميع من تمنى لي الخير من أقارب وأصدقاء

أهدي هذا العمل

المحتويات

أ	الإهداء
ب	المحتويات
ج	المختصرات
د	الملخص
و	المقدمة
ز	Abstract
1	الفصل الأول: مدخل إلى الدراسة
10	الفصل الثاني: الألفاظ الدينية النبطية
25	الفصل الثالث: الألفاظ الدينية اليونانية
54	الفصل الرابع: النتائج
60	قائمة المصادر والمراجع
75	الفهرس

رحاطة: إخلص، مدونة النقوش النبطية في شمالي الأردن (رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة اليرموك، اردب)

- Cant Cantineau, J. *Le Nabateen*, tome II choix de texts lexique. Paris. 1932.
- CCSLP AL-Ansary, A. *A Critical and Comparative Study of Lihyanite Personal Names*. (Leeds, Unpublished Dissertation). 1966.
- HIN Harding, G.L., *An Index and Concordance of Pre Islamic Arabian Names and Inscriptions*. Toronto: University of Toronto. 1971.
- JS Jaussen, A. and Savignac, R., *Mission Archeologique en Arabie*. Paris. 1914.
- LNISH Littmann, E. *Publications of Princeton University Archaeological Expedition to Syria in 1904-1905, 1909 Division IV, Semitic Inscriptions Section A, Nabatean Inscriptions Part 2*. Leiden: Brill. 1914.
- LP Littmann, E. *Publications of Princeton University Archaeological Expedition to Syria in 1904-1905, 1909 Division IV, Semitic Inscriptions Section C, Safaitic Inscriptions Part 3*. Leiden: Brill 1943.
- Negev Negev, A. *Personal Names in the Nabatean Realm*. Qedem 32. Jerusalem. 1991.
- PAES Littmann, E. *Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria in 1904 -1905, and 1909 Division III Section A. Greek and Latin Inscriptions Southern Syria*, Leiden: Brill.
- Ph Phoenician.

- PMI Said, S. *Die Personennamen in den minaischen Inschriften*. Hildesheim.
- PNIC Al-Khraysheh, F. *Die Personennamen in den Nabataischen Inschriften des Corpus Inscriptionum Semiticarum* (Marburg Dissertationdruck). 1986.
- PNPI Stark J.K., *Personal Names in Palmyrene Inscriptions* Oxford: Clarendon. 1971.
- PQI Hayajneh. H., *Die Personennamen in den Qatabanischen Inschriften*. Hildesheim. 1998.
- RES *Repertoire d'epigraphie semitique.*
- Said Said, S. and Al-Ghul, O., New Nabatean Inscriptions from Umm al-Jimal, *Arabian Archaeology and Epigraphy*,18: 251-257.
- Wadd Waddington, W-H. *Recueil des inscriptions greques et latines de la syrie*. Paris: Firmin Didot.
- Wuth Wuthnow, H. *Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri des vordern Orients*, Leipzig, 1930.

الملخص

تتناول هذه الدراسة الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال، وقد قُسمت الرسالة إلى أربعة فصول، إذ تحدث الفصل الأول عن مشكلة الدراسة، هدفها والدراسات السابقة التي تناولت نقوش أم الجمال، بالإضافة للموقع الأثري، فاستعرض المعلومات الواردة عن موقعه، وتاريخ الاستقرار فيه، والمكتشفات الأثرية، بالإضافة للمعلومات الجغرافية عن الموقع.

وتناول أيضا تاريخ دخول المسيحية إلى جنوب بلاد الشام بشكل عام وأم الجمال بشكل خاص.

أما الفصل الثاني فقد تضمن الألفاظ الدينية في النقوش النبطية، فقد بدأ بذكر اللفظة، ثم ذكر المصدر الذي وردت فيه، وتلا ذلك تحليل اللفظة مع الإشارة إلى اللغات الأخرى التي وردت فيها

وتناول الفصل الثالث الألفاظ الدينية الواردة في النقوش اليونانية مستخدمة المنهج نفسه الذي استخدمته في دراسة الألفاظ الواردة في النقوش النبطية.

وفي الفصل الرابع والأخير حاولت الباحثة تحديد القيم المختلفة التي تحملها الألفاظ الدينية الواردة في أم الجمال فحاولت تبين السمات الدينية لمجتمع أم الجمال من خلال الألفاظ الدينية بالمنطقة.

وقد خلصت هذه الدراسة إلى أن الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال قليلة نسبيا، إذ دلت على ألفاظ نبطية مثل ظهور ذو الشرى

وأخرى عربية مثل الله ووهب، يونانية مسيحية مثل كيوروس ويونانية وثنية مثل زيوس، وربما كان وجود أم الجمال على طريق القوافل ما بين الجزيرة العربية وبلاد الشام سببا في التقاء هذه الخلفيات الدينية المختلفة هناك.

ويسرني بعد أن من الله علي ووفقني في الانتهاء من اعداد هذه الرسالة أن اتقدم ببالغ
شكري وعظيم امتناني الى استاذي ومعلمي الفاضل الدكتور عمر الغول، على ما
بذله من توجيهات سديدة طوال مدة اعداد الرسالة .

واتقدم ببالغ شكري وتقديري الى اعضاء لجنة المناقشة بقبول مناقشة هذه الرسالة لما
بذلوه من جهد ووقت في قراءة هذا البحث ومناقشته وتقويمه

© Arabic Digital Library-Yarmouk University

Abstract

This study aimed to identify the Greek and Nabatean inscriptions, which contain religious words at Umm al-Jimal southern Hauran.

This study focused on the theoretical part of the research subject by utilizing the available literature and previous studies to the researcher.

It consisted of four chapters. In the first, information was given about the Umm al-Jimal site, its history, and main archaeological finds. The second discussed the religious vocabulary in the Nabatean inscriptions from Umm al-Jimal, the third tackled the same in the Greek inscriptions. In the fourth, conclusions were drawn from the previous discussion. The main results of the study were:

- 1- The inscriptions contain Pagan religious Greek words such as the name Χειλος that equals the Arabic name *Khl*.
- 2- The existence of native religious Greek Names, such as Ζευς, Ηερακλες, Κυριος, Σολμυ, Χρειστου, Μαριαθη.
- 3- The inscriptions contain religious Semitic names, such as the names of the deities Σιμα, Δυσαρεις, Αρα, Βηληλου.
- 4- The Inscriptions contain personal names built with the names of Semitic gods such as Φσαηελ, Ζαιδ ελ, ρφηαελ, Μγδελ.
- 5- There were inscriptions with prophets names, such as Αβρααμ, Ιακοβ.

It seems that the variation of religious terms used in the inscriptions of Umm al-Jimal, reflects the role that it played as a trade city, in which people from various parts of Bilad al-Sham and the Arab Peninsula met.

المقدمة

تتناول هذه الدراسة الألفاظ الدينية التي وردت في نقوش مدينة أم الجمل. وقد قُسمت الرسالة إلى ثلاثة فصول وخاتمة. تحدث الفصل الأول عن مشكلة الدراسة، وهدفها، وعن الدراسات السابقة التي تناولت نقوش أم الجمل، فبين الفصل أنه لا توجد دراسات سابقة تناولت الألفاظ الدينية في أم الجمل، وإن الألفاظ الدينية كانت تُناقش في أم الجمل ضمن الدراسة العامة للنقوش أو لتاريخ أم الجمل.

وتناول الفصل الأول كذلك موقع أم الجمل الأثري، وتاريخ الاستقرار فيه، والمكتشفات الأثرية.

وشمل هذا الفصل حديثاً عن تاريخ دخول المسيحية إلى جنوبي بلاد الشام، وإلى أم الجمل تحديداً، وذلك لأهمية هذا الموضوع في تفسير وجود ألفاظ ذات طابع مسيحي في المدينة.

أما الفصل الثاني، فقد تضمن الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمل النبطية. فقد بدأت مناقشة الألفاظ بذكر اللفظة، ثم ذُكر المصدر الذي وردت فيه، ثم ذكر النص الذي وردت فيه اللفظة، إذا كان النقش قصيراً، أما في النقوش الطويلة فاكتفت الباحثة بذكر السطر الذي ترد اللفظة فيه.

وتلا ذلك تحليل اللفظة، مع الإشارة إلى اللغات الأخرى التي وردت فيها، فشملت المقارنات، النقوش السامية الشمالية الغربية، والنقوش العربية الشمالية، وقد استعانت الباحثة في دراسة هذه الأسماء بالدراسات المختصة في هذا المجال، وخاصة في مجال دراسة أسماء العلم.

وتناول الفصل الثالث الألفاظ الواردة في النقوش اليونانية، مستخدمة المنهج نفسه الذي استخدمته في دراسة الألفاظ الواردة في النقوش النبطية.

وفي الفصل الرابع والأخير، حاولت الباحثة تحديد القيم المختلفة التي تحملها الألفاظ الدينية الواردة في النقوش الدينية في أم الجمال، فحاولت أن تبين السمات الدينية لمجتمع أم الجمال من خلال الألفاظ الدينية المكتشفة.

ويسرني بعد أن أنجزت هذا العمل، والذي أرجو أن أكون قد وفقت فيه بعض التوفيق إلى الكشف عن أهم الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال، فأود أن أتوجه بالشكر إلى مشرفي الدكتور عمر الغول على ما بذله من جهد في متابعة هذه الرسالة وتوجيهها، كما أود أن أتقدم بالشكر إلى أساتذتي في قسم النقوش على ما قدموه لي من معرفة أثناء دراستي في القسم، وأشكر أيضًا الأساتذة أعضاء لجنة المناقشة على تفضلهم بقراءة الرسالة وإبداء ملاحظاتهم عليها.

و أخيرًا أشكر كل من قدم لي يد المساعدة على إعداد هذا العمل وإنجازه، سائلة الله أن يجزيهم عني كل خير، راجية أن تمثل هذه الدراسة مساهمة متواضعة في دراسة النقوش المكتشفة في الأردن.

الفصل الأول

مدخل إلى الدراسة

مشكلة الدراسة

وجد في منطقة أم الجمال مجموعة من النقوش، منها السامية، كالنبطية والعربية المبكرة، ومنها النقوش الكلاسيكية اليونانية واللاتينية، ذُكرت فيها ألفاظ متعلقة بالديانة، منها ألفاظ ذات دلالة دينية وأدعية، ومنها أسماء آلهة، وأسماء علم مركبة مع أسماء الآلهة، أو عبارات دينية، أو كلمات مسيحية لها دلالة دينية، وهناك أسماء ملائكة وردت في النقوش اليونانية.

وتساعد دراسة المادة الدينية في النقوش في فهم التاريخ الديني لمنطقة أم الجمال خاصة، ومنطقة جنوب حوران عامة، لأن الألفاظ والعبارات الدينية تعبر عن التصورات الدينية لأصحابها، سواء كانت تصورات وثنية قديمة، أم تصورات مسيحية في الفترة البيزنطية، أو تصورات نشأت بتأثيرات أخرى، كالتأثيرات اليونانية الوثنية، أو العقائد التي كانت في الجزيرة العربية.

وبعد استعراض الدراسات السابقة تبين عدم وجود دراسة مستوفية للألفاظ الدينية الواردة في نقوش أم الجمال، تبين الخلفيات الدينية لهذه الألفاظ، من حيث انتمائها إلى عقيدة محددة، أو من حيث لغتها، أو من حيث أسماء الآلهة والشخصيات الدينية التي تذكرها أو تشير إليها. لذا، فقد قامت الباحثة بجمع الألفاظ الدينية الواردة في نقوش المنطقة، وذلك بالرجوع إلى المصادر الأساسية، وهي الكتب والمقالات التي نشرت فيها النقوش للعثور على ما يمت للألفاظ الدينية بصلة، ثم أجرت دراسة تحليلية لكل لفظ منها، وذلك باستخدام المصادر اللغوية والتاريخية المتعلقة بالنصوص اليونانية في جنوب بلاد الشام عامة، وأم الجمال خاصة، في أثناء الفترتين الرومانية والبيزنطية.

ولا بد من التوضيح هنا أن الدراسة ستقتصر على الألفاظ الدينية الصريحة، ولن تأخذ بالاعتبار الألفاظ أو أسماء العلم التي قد تكون لها دلالة دينية. فبعض أسماء العلم في

نقوش أم الجمل النبطية قد تكون أسماء مختصرة من أسماء ذات دلالة دينية، مثل اسم العلم "عوذ" مثلاً، فقد يكون هذا الاسم مختصراً من اسم مركب مع اسم إله.

هدف الدراسة

هدفت هذه الدراسة إلى الرجوع لكافة النقوش اليونانية والنبطية التي عثر عليها في منطقة أم الجمل وذلك لتحقيق الأهداف التالية:

1 - جمع كافة الألفاظ الدينية بما في ذلك أسماء الآلهة، والأدعية، وأسماء العلم المركبة مع أسماء الآلهة الواردة في النقوش.

2 - دراسة الألفاظ دراسة تحليلية.

3- محاولة متابعة التصورات الدينية التي سادت في منطقة أم الجمل، سواء لدى السكان المحليين، أو السكان القادمين إليها خلال الفترتين الرومانية والبيزنطية، كما تهدف الدراسة إلى تتبع تطور هذه التصورات.

4- وضع هذه الدراسة باللغة العربية لتكون إضافة إلى المكتبة العربية.

الدراسات السابقة

على الرغم من نشر أعداد كبيرة من النقوش السامية والكلاسيكية من موقع أم الجمل، إلا أنه لم تجر حتى الآن دراسة متخصصة بالألفاظ الدينية الواردة في نقوش أم الجمل، وما جرى في حدود علم الباحثة هو دراسات لكل لفظ على حدة، وفي سياق التفسير العام للنقوش التي وردت فيها ألفاظ لها دلالات دينية.

وكان توثيق النقوش من منطقة أم الجمل قد بدأ في القرن التاسع عشر، فقد كان أول من وصل للبلدة الرحالة بنكس عام 1818 (Lewis et al., 1996: 64)، تلاه جراهام عام 1857 (Graham 1858: 226, 203).

ومن الدراسات العامة ما قام به وادنجتون عامي 1861 – 1862، إذ أصدر مدونته، والتي تعتبر أول مدونة للنقوش اليونانية للمنطقة، وشملت حوران بشقيها الأردني والسوري، واكتفى في هذه المدونة بذكر الألفاظ الدينية، وقد كانت أم الجمل إحدى المناطق المشمولة بمدونته (Waddington 1870: n 2057a-2068).

وكان شوماخر آخر رحالة القرن التاسع عشر الذين وصلوا البلدة، وذلك خلال مسحه الكتابي لنقوش الولاية العربية عام 1894 (Schumacher 1897: 65-227).

أما في القرن العشرين، فكان دوسو وماكلر أول من وصل للموقع عام 1901، إذ قاما بعمل مسح للمواقع في جبل الدروز وحوران (Dussaud and Macler 1903: 438).

ومن الدراسات الأكثر شمولاً كانت دراسة بعثة جامعة برنستون في عامي 1904 – 1905، وفي عام 1909، وهي تمثل مرجعاً أساسياً للباحثين في آثار ونقوش الموقع، وقد نشرت نتائج البعثة في مجموعة من المجلدات، كان من أهمها المجلد الثالث، والذي يحوي النقوش بشكل عام، لكن ما يهتما في دراستنا بشكل خاص هو النقوش اليونانية واللاتينية (Littmann et al., 1913: n 232-236).

وفي عام 1938 مسح شتاين القرية (Stein 1939: 217)، وعام 1944 مر بها غلوك في مسحه للمواقع بين الزرقاء ونهر اليرموك (Glueck 1951: 4-18) (الخطيب 2000: 53-54).

وهناك أيضاً مجموعة من الدراسات المنفردة عن موقع أم الجمل، ولم توجد دراسة مستوفية كاملة سوى تلك الدراسة التي خصصتها سوردل لحوران في الفترة الرومانية (Sourdel 1952). وفي عام 1956 قام كوربت بعمل حفرة استكشافية ودراسة لكنيسة يوليانوس (Corbet 1957: 39-66).

ويتمثل العمل الأثري الأساسي في أم الجمل في التنقيبات الأثرية التي تجريها كلية كاليفن Calven College، برئاسة بيرت ديفريز وبالتعاون مع المركز الأميركي للأبحاث الشرقية من مطلع السبعينات من القرن العشرين، والتي كشفت عن عدد من

النقوش، لم ينشر أكثرها بعد، كما أبرزت جوانب كثيرة من تاريخ أم الجمال وصلتها بالمناطق المجاورة.

في الوقت نفسه عمل عدد من الباحثين على نشر نقوش متفرقة من منطقة أم الجمال، ففي عام 2000 نشر نبيل الخيري ستة نقوش نبطية من منطقة أم الجمال بعنوان "نقوش نبطية جديدة من مسح 1996 في أم الجمال (Khairy 2000). ونشر صلاح سعيد عددًا من النقوش الأخرى، منفردًا، أو مشتركًا مع آخرين (Said and al-Ghul 2007; Said and Hamad 2003).

وقد جمعت النقوش النبطية المنشورة من أم الجمال ضمن "مدونة النقوش النبطية في شمالي الأردن"، وهي رسالة ماجستير غير منشورة أعدها إخلاص رحاحلة (رحاحلة 2005).

أما أشمل مسح ميداني لنقوش أم الجمال فكان المسح الذي أجراه نبيل بدر (عطا الله) في الفترة ما بين عامي 1991 – 1994، وذلك ضمن مشروع *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*، والذي هدف إلى وضع مدونة للنقوش اليونانية واللاتينية لقسم من المنطقة الشمالية الشرقية من الأردن، وكانت بلدة أم الجمال تمثل محور تلك الدراسة التي نشرت بعد الانتهاء من إعداد هذه الدراسة.

وظهرت مجموعة من الدراسات المختلفة شملت من ضمن ما شملت بلدة أم الجمال مشمولة بها، من هذه الدراسات كتاب إحسان عباس "تاريخ دولة الأنباط"، والذي تضمن دراسة للآلهة النبطية (1987)، ومنها كتاب أحمد العجلوني "حضارة الأنباط من خلال نقوشهم" (2003).

وقد تضمنت هذه الدراسات تعليقات مختلفة على الألفاظ ذات المحتوى الديني الواردة في النقوش، ولكن، وبشكل عام، فإن دراسة الألفاظ الدينية في النقوش المنشورة من منطقة أم الجمال لم تكن الموضوع الرئيس لدراسة مستقلة، وإنما كانت تدرس هنا وهناك وحيثما وردت في سياق النقوش.

موقع أم الجمال

تقع بلدة أم الجمال في شمال شرق الأردن، على بعد 15 كم إلى الشرق من مدينة المفرق، إلى الشمال من طريق المفرق - بغداد، وتعد من أكبر مدن حوران الأردنية في العهد الكلاسيكي، إذ تقع هذه البلدة على تفرع من الطريق الروماني المعروف باسم طريق تراجان الجديدة، التي بنيت في بداية الاحتلال الروماني لدولة الأنباط في الأعوام 107-114م الذي يتفرع بجانب موقع قصر الباعج باتجاه ام القطين شرقاً، حيث كانت جزءاً من شبكة الطرق التي تربط مدن حوران الجنوبية وقراها بمراكز التجارة الرئيسية كبصرى، والسويداء، كما تربطها بواحة الأزرق (عباس 1987: 83؛ الخطيب 2000: 53)

وكانت هذه البلدة من أكبر مدن حوران التابعة لعاصمة الولاية العربية بصرى، والتي تقع إلى الشمال من موقع أم الجمال الحالي في الأراضي السورية، وكانت أم الجمال من أكبر مدن الولاية العربية الرومانية جنوب بصرى وشمال فيلادلفيا (عمان) (Butler 1913: 15).

وما زلنا لا نعرف الاسم القديم للموقع، غير أن بتلر طابق الاسم *Thantia* الوارد في *Notitia Dignitatum*، وفي *Peutinger table* بموقع أم الجمال، إلا أن كنيدي قدم أدلة على مطابقة *Thantia* بثغرة الجب، وذلك بناءً على قياسات الأميال الواردة في *Peutinger table* ومطابقتها على الأرض (Kennedy 1982: 152-153)، ثم اقترح ماك آدم أن تعد *Surattha* في خريطة Ptolemy هي أم الجمال (MacAdam 1986: 17) (الخطيب 2000: 57).

مساحة الموقع

تبلغ مساحة أم الجمال قرابة 5000 دونم، وهي مستطيلة الشكل، يبلغ طولها من الجنوب إلى الشمال 800م، وعرضها من الشرق للغرب 550م (الحصان 1999: 128).

تاريخ أم الجمال

ارتبط تاريخ أم الجمال بتاريخ المنطقة المحيطة بها، وكانت تابعة للدول أو السلطات المجاورة لها، ولا نعلم إذا كانت حوران قد كونت كياناً سياسياً مستقلاً. أما تاريخ الاستقرار في هذه البلدة فقد صنف من قبل الباحث بيرت ديفريز إلى ثلاث مراحل امتدت إلى ما يقارب 700 عام ويمكن اجمالها في السطور اللاحقة، فقد أشارت النقوش والمكتشفات الأثرية على أن الموقع مر بهذه الفترات التاريخية:

المرحلة الأولى

المرحلة النبطية الرومانية: سكنت البلدة في هذه الفترة، ولكن خارج أسوار آثار أم الجمال جنوب شرق جدران البلدة بوادي أبو الكوع. وقد تأثر الموقع بثورة زنوبيا على الرومان؛ إذ لا توجد نقوش تدل على الاستقرار في الموقع من سنة 260م حتى 317 (De Vries 1986: 229-231).

المرحلة الثانية

لقد دلتنا النقوش النبطية على سمات الفترة النبطية، إذ عثر على نقوش تعود لحكم رب إيل الثاني، إذ كانت قرية صغيرة في أم الجمال وتحولت منذ نهاية القرن الثالث الميلادي (الفترة الرومانية) إلى محطة عسكرية، واستمرت على هذا الحال حتى الفترة البيزنطية، حيث وجد بها حصن عسكري يعود إلى 412 (De Vries 1998: 321)، وانتشرت بها المنازل والكنائس.

المرحلة الثالثة

وقد تميزت بضعف البلدة في أواخر القرن السادس الميلادي، وهُجرت القلعة المبكرة، في حين استمر سكن الثكنات، وفي نهاية القرن الخامس وبداية السادس تحولت الثكنات إلى دير (Butler 1913: 171)، واستمر سكن الثكنات في الفترة الأموية (661-750م)، إذ تضمن تغييراً معمارياً ثانوياً، وهُجرت الثكنات في القرن الثامن، وظل الاستقرار

قائما حتى الفترة الأموية إلى أن هجرت المدينة نتيجة للهزة الأرضية عام 749م، وظل الأمر كذلك حتى بداية القرن العشرين (Butler 1913: 69-70) (الخطيب 2000: 55-56).

ونستطيع القول بأن كل الحضارات المجاورة، وكل من حكم منطقة حوران، كالأنباط والرومان والبيزنطيين، كان لهم أكبر الأثر في هذه المنطقة، وبهنا هنا النقوش المكتشفة في منطقة أم الجمال، فقد تركت الحضارة النبطية آثارًا كتابية مهمة، وما زال الباحثون يطلون علينا بين الحين والآخر بشواهد جديدة تزيد من معرفتنا عن هذه البلدة وما حولها، رغم أننا ما زلنا لا نعرف الموقع القديم لأم الجمال، فهناك موقعها القديم أو ما يسمى "أم الجمال الأولى"، والتي تقع إلى الجنوب الشرقي من الموقع الحالي، والثاني هو موقع أم الجمال الحالي، والذي اختلطت فيه معظم آثار أم الجمال الكتابية، وهي التي تهتمنا في دراستنا، فقد وجدت الآثار الكتابية النبطية إلى جانب الكتابات اليونانية، واللاتينية، والعربية المبكرة، التي ستكون مصدر دراستنا الأول في هذا البحث.

وقد تركت الحضارات المذكورة آثارًا مادية، بالإضافة إلى الآثار الكتابية المتنوعة في كافة المواقع في المنطقة الشمالية الشرقية من الأردن، وبالأخص الموقع الأكبر في المنطقة الشمالية الشرقية من الأردن، وهو موقع أم الجمال. أما بالنسبة للنقوش والكتابات في موقع أم الجمال فقد وجد ما يلي:

(1) نقوش نبطية (Said and Graf; Said and Hamad; Said and al-Ghul; PAES 1914)

(2) نقوش يونانية (PAES 1914)

(3) نقوش لاتينية (PAES 1914)

(4) نقوش صفوية (Littmann 1943)

(5) نقوش عربية مبكرة (البعليكي 1981).

ولما كانت أكثر هذه النقوش هي من النقوش النبطية واليونانية، فستتناول هذه الدراسة
الألفاظ الدينية في هذه النقوش وحدها بالدراسة.

الفصل الثاني

الألفاظ النبطية

الألفاظ النبطية

سيتناول هذا الفصل بالدراسة الألفاظ الدينية الواردة في النقوش النبطية من منطقة أم الجمال. وسيجري استعراض الألفاظ، بحيث يرد ذكر اللفظة/الاسم أولاً، ثم المصدر الذي وردت فيه، ثم يُذكر نص النقش الذي ورد أو الجملة التي ورد فيها.

(1)]šdwls

- المصدر:

LNISH no. 43

- النقش الذي ورد فيه الاسم:

...]šdwls mn 'l rwhw

- ترجمة النقش إلى العربية:

"أسد الله من آل روح".

- شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no. 43).

شواهد بالنبطية: اشدو (Negev 1991: 15 (152)).

في التدمرية: اشدو (Stark 1971: 6, 73).

في المعينية: اسد، اسدو، اسدي (RES 3350/1, 3768/1, 3820/1), (HIN: 42).

في الصفوية: إشد (HIN: 42) في الثمودية: (Branden 1950: 444, 445, 461, 468).

في اللحيانية: (Al-Ansary 1966: 129), (HIN: 42).

في اليونانية: Ασάδος (Wuthnow 1930: 26, 129).

– تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من ثلاثة أجزاء:

الأول: اسم علم مذكر، بمعنى "أسد".

الثاني: مختصر مركب يدل على اسم الإله (انظر أدناه).

الثالث: النهاية اليونانية γ ، والتي دخلت على الاسم النبطي.

أما تركيب "أسد + اسم إله" فهو إضافي، ومعناه "أسد الله/الإله"، ونجد هذا اللقب في فترات لاحقة، فقد لقب حمزة بن عبد المطلب عم الرسول (ص) "بأسد الله".

– اللفظ الديني:

إيل/الله:

يمكن أن تدل نهاية هذا الاسم، كما هو الحال في كثير من أسماء العلم، على أحد لفظين دينيين. فإذا ما وضعنا النهاية اليونانية جانباً، يمكن أن تدل اللام على "إيل"، أو على لفظة "الله".

إيل: اسم علم مذكر، وهو الإله الأكبر عند الساميين. وتعني "ال" باللغة السبئية الإله المعبود، وذهب ابن منظور إلى أن الإل تعني الربوبية (باخشوين، 2002، 93 – 94).

والإله إيل هو رأس المجمع الإلهي الكنعاني، وقد ظهر بالنقوش السامية جميعها، وإن كان أقدم ذكر له في النقوش الأكادية، لقب إيل بخالق الأرض والإنسان، ووصفت بقية الآلهة بذرية إيل (Freedman 1992 Vol.1: 831). أما عن أصل الاسم فهناك آراء عدة، من بينها رأي جزيнос الذي يرى أن صيغة إيل ثنائية تعود للسامية الأم، وقد ورد هذا الاسم في الفينيقية، والعبرية، والسامرية، والنبطية (BDB: 416)، إلا أن موسكاتي يرى أن أصلها آرامي "إله" (موسكاتي 1957: 353).

وترى هوفنر أن أقدم ذكر لإيل كان بالنقوش الأكادية التي تعود للآلف الثالث ق. م.، (باخشوين 2002: 96-97).

وهناك نظريات في اشتقاق الاسم إيل، منها ما يرد إلى الجذر أول بمعنى "الأمم"، ومنها ما يرده إلى الجذر ألّه بمعنى "قوي" (BDB: 41- 42). ويرى Eissfeldt أن اسم إيل يظهر في صورة ʿēl šadday. ويذكر Miller أن له اسمين آخرين هما ʿel ʾolām "الإله الأبدي" و ʿel ʾlyon "الإله الأعلى" (Miller 1987: 56).

كما اقترنت مع اسم إيل أسماء ملائكة، مثل جبريل وميكائيل، ومن أمثلة ذلك قوله تعالى <<من كان عدوا لله وملائكته ورسوله وجبريل وميكال فإن الله عدو للكافرين>> (البقرة : 98).

وقد عرف هذا الاسم في كل اللغات السامية، ما عدا اللغة الحبشية، ويؤيد نيلسن أن معنى "إيل" هو الله، وهو إله العالمين، وقد عرف بالعربية الجنوبية "ال ه ن"، وفي العربية الشمالية "ه ا ل ه"، وفي الآرامية "ال ه ا" (نيلسن 1958: 211-212).

ومعروف أن "الله" كان أحد الآلهة المعبودين في مكة قبل الإسلام، كما ظهرت كلمة "الله" في الشعر الجاهلي للدلالة على أحد الآلهة المعبودة في الجاهلية، ولم تستخدم للدلالة على المعبود الواحد إلا في الفترة الإسلامية (Gardet 1979 VI : 406). فحتى لو افترضنا أن الاسم المقصود هنا هو "الله" فليس من الضروري أن يكون في ذلك إشارة إسلامية بطبيعة الحال.

وهناك احتمال ثالث، وهو أن حرف اللام هنا لا يشير إلى لفظة "الله" أو "إيل"، باعتبارهما اسم علم، بل للدلالة على الإله بشكل عام (Macdonald 1979 VIII: 1093-1094).

ويدل افتراضنا أن الاسم هو "إيل" أكثر على أن هذا الاسم في أم الجمل أقرب إلى التراث السامي الشمالي الغربي، النبطي في هذه الحالة، أما إذا افترضنا أن اللفظ الديني هو "الله"، فهو قد يشير إلى أن الاسم قريب من تراث الجزيرة العربية الديني.

rb'l (2)

– المصدر:

Said and al-Hamad no.1

- النقش الذي ورد فيه الاسم:

[d]’npš’dy bnh šhymw [br] ‘lt bn ’lh ’bwhm [..]rb’l mlk’ mlk
nbt[w]h

- ترجمة النقش إلى العربية:

"هذا القبر الذي بناه شهيمو بن علت، بناه له أبوه ... رب إيل الملك ملك الأنباط".

- شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no. 2, 33).

وقد ورد الاسم في اللغات السامية التالية:

في النبطية: rbw، rb’l، بمعنى "الإله العظيم".

(Al-Khraysheh 1986: 163; Negev 1991: 59 (1049)

وفي التدمرية: rb’l، rb’، بمعنى "العظيم" (Stark 1971: 11, 49).

وفي السبئية والثمودية: rbb، بمعنى "سيد"، "مولى" (Branden 1950: 138).

وفي اللحيانية: Rb. (Al-Ansary 1996:320)

وفي الحضرية: rby (Abbadi 1983: 161).

وفي اليونانية: Παββηλος (Wuthnow 1930).

وقد ورد مركباً مع أسماء الآلهة، مثل إيل، وشمس، إذ ورد مركباً مع اسم الإله إيل

باللغة المعينية: (RES 3849; RNP, I: 248) (PMI. 108) وفي القتبانية: rb’l، rbb’l

(RES 3902 no 48) (PQI. 145) وفي الحضرية: (RES 496[1],5) وفي

الصفوية: rb’l (Hazim 1986: 41; HIN 263)، وفي العربية: rbyb (الهمداني

1987، 10: 36) أما في النقوش العبرية: Rbyhw (Fowler 1988: 359) وورد

بالحضرية: rb šms (RES 3250/5; 4871/[5]; 4875/3)

أيضاً ورد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "المهم"، "العظيم".

(Hoftijzer and Jongeling 1995: II 1048).

– تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

الأول : اسم مفرد مذكر من الجذر ريب بمعنى المالك، السيد، المدير، المربي ... إلخ (ابن منظور، المجلد الأول: 465 , 1466).

رب في لغة النقوش السبئية يعني " رب , ربي , استحوذ " (بيستون وآخرون، 1983: 144).

وفي القرآن الكريم قوله < قل أغير الله أبغي رباً وهو رب كل شيء > (الأنعام : 164). وقوله < قالت رب إنني ظلمت نفسي وأسلمت مع سليمان لله رب العالمين > (النمل 44). يتضح من ذلك أن هذه الصيغ تتوافق بالمعنى مع ما ورد بالعربية، والمأخوذة من الجذر "rb"، أي بمعنى الزيادة (ابن منظور 304:152).
الثاني: اسم علم بمعنى "الإله ايل".

– اللفظ الديني:

ايل: ايل: اسم علم مذكر، وهو الإله الأكبر عند الساميين.

(3) الاسم:

[w]hb 'lhy

– المصدر:

LNISH no. 44

– النقش الذي ورد فيه الاسم:

[w]hb'lhy br mn'mw dy mn 'l šlmw

– ترجمة النقش إلى العربية

"وهاب الهي ابن منعم الذي من قبيلة سالم".

– شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no 4, 44).

في النبطية: whb 'lhy (Al-Khraysheh 1986:67,68; Negev 1991:42(37)
وفي الصفوية: whblh وفي الثمودية 'l whb (HIN: 651)

وفي اليونانية ورد عليه شاهدان من الأمطعية (Littmann *et al.* 1910: no. 43)، ونقش آخر من أم الجمال (Littmann *et al.* 1913: 277).
والتدمرية: whblt (Stark 1971 : 85) وفي الآرامية whb', whbw (Maraqten 1988: 85) والحضرية whyb (Abbadi 1983:100)
الاسم مركب من فعل واسم الاله. والجذر yhb لم يرد في النبطية، في حين ورد باللهجات الآرامية بمعنى "وهب"، "أعطى" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 442- 448 يكون معنى الاسم "وهب الإله").

- تحليل الاسم

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

الأول: فعل ماضٍ مسند للغائب من الجذر whb، بمعنى "وهب له هبة وموهبة" (ابن منظور، المجلد الاول: 948).

وورد أيضا هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "وهب" من الجذر يهب (Hoftijzer and Jongeling 1995: 1444).

ويمكن أن تفسر كلمة "وهب" كذلك، على أنها اسم علم للإله "وهب".

الثاني: اسم مذكر متصل بضمير المتكلم بمعنى إلهي.

وجاء في العربية أن الوهاب من صفات الله الوهاب (ابن منظور، 803:1)، كما ورد الاسم وَهَب (الهمداني 1986، 1:293، 354، 376)، واشتقاقه من الفعل "وَهَبَ" (ابن دريد 1991:33).

- اللفظ الديني:

أيل : انظر اللفظ رقم 1.

(4) الاسم:
dwšr'

- المصدر:

LNISH 1914: no. 38

- النقش الذي ورد فيه الاسم:
msjd' dy'bd mškw br 'wy d' ldw šr'

- ترجمة النقش إلى العربية:
"المعبد الحجري الذي بناه ماسك بن عويذ لذو الشرى"

- تحليل الاسم:
شر، الشراة وهي جبال معروفة في جنوب الأردن، وهو سيد الأرض (Fahd 1968: 71).

وذكر هذا الإله في المصادر، وعرفه اليونان بأنه كبير آلهة العرب، وهو بمنزلة ديونيسوس، إذ كان يرمز له بحجر أسود مكعب (علي : 1969 : 327 , 227-228).
وأول من تعبد لهذا الإله هم الأنباط، ووجد في كتاباتهم باسم "دوشرا"، فقد كان كبير الآلهة لديهم، ودعي "إله النور"، ودعي "دوسرا"، أي إله الأعالي، وعرف بالاسم "جيا " بمنطقة وادي موسى، وقد ورد ذكره في أهم النقوش النبطية في التركمانية، وفي نقوش أم الجذايز (الذيب 1998: 217، 230).

وذكر اسم ذو الشرى في النقوش التذكارية، وكان ذلك من أجل حماية ومباركة أصحاب تلك النقوش (عبد العزيز 1997 : 42).

ويعتبر الإله الأكبر لدى الأنباط، إذ ناظر كلاً من بعل، وهدد، وبعل شمين، وحمل طبيعة ديونيسوس، وأصبح صنوا لزيوس، وقد كان إلهاً شمسياً، فتجد أنصابه موجهة نحو الشرق (عباس 1987: 129).

وارتبط اسمه مع الاسم "أعرا" في نقوش حوران وأم الجمال، إذ عثر على نقش ثنائي اللغة (نبطي – يوناني)، ولقد ورد هذا الاسم ذو الشرى على النقش النبطي في حين ورد على النقش اليوناني Δουσαρει Ααρρα (ذو الشرى أعري).

ولقد عد دوسو وماكلر ذا الشرى إله الشراة، وهو ابن الإله سكير، وأن ابن سكير الآخر هو أعراء، والذي يمكن أن يقابل أصر، وورد أيضا على نقش نبطي من بصرى (Dussad and Macler 1903, no 167; RES I no .83).

من هنا نلاحظ أن دوشرا تنقل مع الأنباط في حملاتهم العسكرية، وقد دعوه دوشرا "إله ملكنا" و"إله ربب ايل"، فخرج من البتراء إلى شمال الجزيرة العربية وأم الجمل والسويداء، ثم انتقل إلى القبائل العربية التي اختلطت بالأنباط.

(5) الاسم:

hñ'l

— المصدر: LNISH 1914: no.40

— النقش الذي ورد فيه الاسم:

d' nfš' n'm br hwrw w'zy 'ntth dy bnh hñ'l brhm

— ترجمة النقش إلى العربية:
"هذا قبر انعم بن حور وعزي أنثاه الذي بناه حن ايل ابنهم".

— شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no 40)

في النبطية: Hñ'l، بمعنى "حن الإله" (Al-Khraysheh 1986: 88, Negev 1991)

(467)36 وفي التدمرية: Hñ'، بمعنى "حن" (Stark 1971: 23 83).

وفي الصفوية والثمودية Hñ'l (HIN: 205) وفي اليونانية Ἀννῆλος, Ἀνῆλος (Wuthnow 1930: 23, 142)

— تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

حن: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب من الجذر Hnn بمعنى "حنَّ". ومن هذا المعنى ذكر ابن منظور أنه اسم من أسماء الله عز وجل "الحنَّان" (المجلد الثالث عشر : 154).

ايل : اسم علم مذكر يدل على اسم الإله ايل (انظر اللفظ الأول).

ورد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "حنون" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 1389).

— اللفظ الديني:

ايل : انظر اللفظ رقم 1

(6) الاسم

Tym yṯw

— المصدر:

LNISH 1914: no.53

— النقش الذي ذكر فيه الاسم:

[h]n'w br tymyṯw

— ترجمة النقش إلى العربية:

"هانئ بن تيم يتع"

— شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no 53)

في النبطية: tym، بمعنى "عبد"، (Al-Khraysheh 1986: 187, 97; Negev 1991: 68

(1219)) وفي التدمرية: tym، بمعنى خادم "الإله" (Stark 1971: 54, 117)

وفي العربية الشمالية: tym yṯ (HIN 141,658)

وفي العربية: yṯ (Ibn Al-Kalbi 1996: II 597b)

- تحليل الاسم

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

تيم : اسم علم مذكر من الجذر (tym)، بمعنى "استعبده الهوى"، و"قد تآمه"، "ذهاب العقل من الهوى" (ابن منظور , المجلد الثاني عشر: 86)
يثعو: اسم علم مذكر دال على اسم الاله يثع.

- اللفظ الديني:

يثع: اسم علم مذكر يدل على اسم اله. وهو من الآلهة المعروفة عند العرب منذ الجاهلية. يثع يعني "الناصر"، "الحامي" و"المؤيد"، وعرف في النقوش الديانية والحيانية. ولقد ورد هذا الاسم في أسماء الأعلام المركبة في النقوش العربية الجنوبية القديمة، إذ ورد في الاسم $y\bar{t}^c b$ (Hayajneh 1998: 65).

وورد أيضا في النقوش العربية الشمالية مفردا ومركبا، مثل $y\bar{t}^c l$, $y\bar{t}^c mr$, $y\bar{t}^c t$, $y\bar{t}^c rdm$, $y\bar{t}^c krb$ (HIN: 658-659).

كما ورد بصيغة $y\bar{s}$ في النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "ساعد"، "أنقذ" (Hoftijzer and Jongeling: 1995 I 476).

ورد الاسم يثع في القرآن الكريم

(7) الاسم:

Tym dwšr'

- المصدر:

Said and al-Ghul no. 2

- النقش الذي ورد به الاسم:

Hyyw br Tym dwšr'

- ترجمة الاسم إلى العربية:

"حي بن تيم دو شرا".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد هذا الاسم مرة في النقوش العربية الشمالية، وورد في نقوش سيناء 6 مرات.

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

تيم: اسم علم مذكر بمعنى "أن يستعبده الهوى"، "ذهاب العقل من الهوى"، ويقال إن هذا الاسم جاء ليحمل اسم قبيلة (بنو تيم)، وجاء أيضا بمعنى "خادم".

يعتبر الإله الأكبر لدى الأنباط؛ إذ ناظر كلاً من بعل، وهدد، وبعل شمين، وحمل طبيعة ديونيسوس، وأصبح صنوا لزيوس، وقد كان إلها شمسياً، فتجد أنصابه موجهة نحو الشرق (عباس 129:1987) وقد عرفه اليونان بأنه كبير آلهة العرب، وقد عثر على نقوش في الأردن تحمل اسمه وتعود لعامي 116-117، وله معبد في جرش (علي 1970: 327).

اللفظ الديني:

دو الشرى: انظر اللفظ رقم 4

- نقش ثنائي اللغة من أم الجمال

النقش النبطي

م س ج د ا

د ي ع ب د

م ش ك و

ب ر ع و ي

د ا ل د و

ش ر ا

تحليل النقش النبطي:

م س ج د ا: اسم ذات مذكر معرف بمعنى "النصب" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 663).

دي: اسم موصول بمعنى "الذي" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 310–317).

ع ب د: فعل ماض من الجذر "ع ب د" مسند لضمير الغائب، بمعنى "عمل"، "صنع" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 805–816).

م ش ك و: اسم علم مفرد مذكر، ويقرأ ماسك، وهو من الأسماء النبطية الثنائية اللغة الشائعة، ويعد من الأسماء السامية الدارجة حيث يرد في (Negev 1991: 42, n 701)، وفي الصفوية "م س ك" (HIN: 545; Stark 1971: 37, 97).

وقد ورد في النقوش اليونانية خاصة من منطقة حوران ومنها العديد من نقوش أم الجمل (Littmann et al. 1913: no 238, 264, 276, 288)، ومن صلخد (Dunand 1934: 222)، ومن النمارة (Waddington 1870: 2172)، وعلى نصب في متحف السويداء (Dunand 1934: 205).

ب ر: اسم ذات مذكر مضاف بمعنى ابن (Hoftijzer and Jongeling 1995: 188-195).

ع و ي د ا: اسم علم مفرد مذكر يرد بالنبطية "عويدا" (Negev 1991: 49 no 853)، ويرد بالتدمرية "ع و ي د ا" (Stark 1971: 44, 184).

ل: اللام حرف جر.

وفي هذا النقش ورد اسم ذو الشرى على النقش النبطي في حين ورد ذو الشرى أعرى في النقش اليوناني، وقد ثبت ورود الاسم مزدوجا *Dousarei Aarra* اليوناني "ذو الشرى أعرى" على نقوش نبطية، حيث ورد على نقش من إمتان وصف فيه بأنه إله بصرى غير أن الاسمين (ذو الشرى وأعرى) معطوفين بالواو (Dussand and Macler 1903, no 167; RES no .83)

وقد عد دوسو وماكلر الإله ذا الشرا إله الشراة، وهو ابن الإله سكير (سكير جبال بين الحجاز والبحر المتوسط)، وأن ابن سكير الآخر هو "ا ر ع ا"، والذي يمكن أن يقابل اصراً (Dussand and Macler 1903: 107).

وورد على نقش نبطي من بصرى (RES II no 83)، وفي تعليقه على النقش ذهب كليرمونت جانو إلى أن الاسم "اعرا" هو اسم خاص لذو الشرى في حين أن الاسم ذو الشرا اسم عام يرمز إلى كونه سيد الشراة، وربطه بالأمر الذي أورده هيرودتس.

وورد الاسم "اعرى" على نقش من الحجر (Clermont-Ganneau 1905: 557) يصفه بأنه "إله بصرى".

يذهب ليتمان إلى أن الاسم الحقيقي لذو الشرى هو "اعرى" في حين أن ذا الشرى هو لقب، ويمكن فهم الاسم وتوضيحه من خلال كلمة صلح (Littmann 1914: 35) فربطه مع الجذر (Lidzbarski 1902: 336) الواردة على نقش من تيماء "غ ري"، والذي يشير إلى صنم الإله الحجري الذي يلطخ بدماء الأضاحي، ومما يؤكد ذلك أنه عبد على شكل مستطيل غير مجوف، والذي يستقبل دم الحيوانات المذبوحة (Littmann 1913: 138).

من ناحية أخرى ذهب عباس إلى أنه عبد في البتراء تحت اسم "ذو الشرا"، وأنه عبد في حوران باسم "ذو الشرى أعرى" (عباس 1987:129).

النقش اليوناني

ΜΑΣΕ

ΧΟΣΑ

ΟΥΕΙΑ

ΑΝΟΥ

ΔΟΥΣ

ΑΡΕΙΑ

ΑΡΡΑ

ترجمة النقش اليوناني:

"(النصب الذي عمله قدمه) ماسيكوس بن عويدانوس لذي الشرى اعرى".
جاء النقش اليوناني مشابها للنبطي بالمعنى، باستثناء اسم الاله، حيث زيد باليوناني
الاسم "اعرى"، يضاف إلى ذلك أن النص اليوناني ينقصه الفعل الذي يقابل "عبد"
بالنبطي، الأمر الذي يدل على عدم معرفة الكاتب باللغة اليونانية، أما الاسم "عويدا"،
فقد جاء مقابله Αουειδανου اليوناني على وزن مختلف.

الفصل الثالث

الألفاظ اليونانية

الألفاظ اليونانية

1 الاسم: Αβδαλος

– المصدر:

PAES III A no 295

– النقش الذي ورد به الاسم:

[Ι]ουλιανος Αβδαλος [ε]των κ

– ترجمة النقش الى العربية:

"يوليانوس (ابن) عبد الله، عشرون سنة".

– تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

Αβδ: اسم علم مذكر من الجذر "عبد"، بمعنى "العبد"، الانسان حرا كان ام رقيقا،
مربوب لخالقه عز وجل (ابن منظور، المجلد الثالث: 332).

وقد ورد بالنقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "العبد" أيضا (Hoftijzer and Jongeling 1995: II 814).

αλος: اسم علم مذكر يدل على لفظ الجلالة

شواهد الاسم في النقوش:

في النبطية: 'bd، 'bdt بمعنى "خادم".

(Al – Khraysheh 1986: 131; Negev 1991: 46 (782)

وفي التدمرية: 'bd، بمعنى "خادم"، "عبد" (Stark 1971: 41, 102)

ورد الاسم "bd 'l" في نقوش سيناء، والنقوش الصفوية، والثمودية، والقنانية
(Negev 1991: 46 (791); HIN: 397).

"bd 'lh" في نقوش سيناء، وأدوم ومواب، وفي الصفوية (791) 46 (Negev 1991).

وفي القرآن الكريم: <قال إني عبد الله آتاني الكتاب وجعلني نبيا> (مريم: 30)

في العربية ورد الاسم 'bd Allah (Ibn Kalbi 1966: II 105-121).

وفي اليونانية Αβδηλος (Wuthnow 1930: 8,153)

اللفظ الديني:

الله: انظر الاسم رقم 1

(2) الاسم:

Αβραμ

– المصدر:

PAES III A no. 252

– النقش الذي ورد به الاسم:

Δ(ο)ξ(α) σ(οι), ο θ(εο)ς Αβρ(αα)μ (και) Ισ(αα)κ (και) Ιακοβ

– ترجمة النقش إلى العربية:

"المجد لك، رب أبرام إسحاق ويعقوب".

– شواهد الاسم في النقوش:

ورد هذا الاسم في نصوص إيبلا بصيغة "اب رامو"، وأيضا في نصوص أجاريت
"ابي رامو"

وفي السبئية: Abram (HIN 676).

وورد باليونانية: Αβρααμμος, Αβραμς, Αβρααμ (Wuthnow 1930: 10-11).

(Littmann et al. 1913: 147)

– تحليل الاسم:

اسم علم مذكر، يدل على الاسم أبرام وهو اسم نبي. أول أجداد العبرانيين، إذ أن الكنيسة المسيحية اعترفت به، ظهر هذا الاسم في العديد من النقوش اليونانية في فلسطين، في الخليل داخل مسجد القباب من الفترة البيزنطية. ووردت الشواهد عليه في نقوش أم الجمال وسيناء (Meimaris 1986: 86-88).

(3) الاسم

Αννηλος

– المصدر:

PAES III A, no 411.

– النقش الذي ورد به الاسم:

Ακραβος Αννηλος ετ(ων) λγ

– ترجمة النقش إلى العربية:

"عقرب بن حن إيل، 33 سنة".

– شواهد الاسم في النقوش:

(Littmann 1914: no. 40)

"Hn'lh,, ورد هذا الاسم في نقوش سيناء . (Negev 1991:30 (469))

في النبطية: "Hn'l", بمعنى "حنّ إيل" (Al-Khraysheh 1986: 88; Negev 1991: 36 (469)).

وفي التدمرية: "Hn'l", بمعنى "حنّ إيل" (Stark 1971: 23, 83).

وفي العربية الشمالية: "Hn'l", بمعنى "حنّ إيل" (HIN: 205).

ورد مرتين في العهد القديم: (Fowler 1988: 82, 111, 147, 345)

وفي اليونانية Αννηλος, Ανηλος (Wuthnow 1930: 23, 142)

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

حن: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب من الجذر "ح ن ن"، بمعنى "حن" (ابن منظور، المجلد الثالث عشر: 154).

إيل: لفظ ديني يشير إلى الإله إيل.

(4) الاسم:

Αυθαλλου

- المصدر:

PAES III A, no 504

- النقش الذي ورد به الاسم:

Αραση Αυθαλλου ετ(ων) ο

- ترجمة النقش إلى العربية:

"أرأس ابنة غوث الله، 70 سنة"

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد هذا الاسم 3 مرات بالعربية الشمالية، وفي الأدومية والموابية، أيضا ورد في نقوش حوران مرة واحدة، و9 مرات في الصفوية، مرة واحدة في القتبانية، 4 مرات في السبئية (Negev 1991: 49 (859,860); HIN: 453)

ورد في اليونانية (Wuthnow 1930: 29 Αυθειω, Αυθος; Sartre 1985:185

Αυθαλλου; Wadd:1870, 2286 Ουαιθελου, Cant.II,128)

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

غوث: اسم مفرد مذكر من الجذر "غ و ث"، بمعنى "أغاث" و"أرسل الغيث" (بيستون وآخرون 1983: 55).

وفي العربية الفصحى بمعنى "الغوثة" أو "العون" (الفيروز آبادي 1987: 222).
الله: اسم مفرد مذكر بمعنى "الله"، معنى الاسم "غوثة الله"، أي أن حامل الاسم يرجو
غوثة الله ونجدته.

(5) الاسم :

Βαναλαθη

- المصدر:

PAES III A, no394

- النقش الذي ورد به الاسم:

Βαναλαθη Τριβελιον ετ(ων) ο.

- ترجمة النقش إلى العربية:

بن اللات ابنة تريبيليوس

- شواهد الاسم في النقوش :

- تحليل الاسم:

اسم علم مؤنث مركب من جزأين :

بن:

اللات: اسم علم مؤنث وهو اسم إلهة وهي اللات

(Badr 2008)

(6) الاسم:

Βηληλος

- المصدر:

PAES III, A no 421.

- النقش الذي ورد به الاسم:

Ναμερος Β[η]ληλου.

- ترجمة النقش إلى العربية:

(.....).

- شواهد الاسم في النقوش:
ورد في القرآن الكريم << أتدعون بعلاً وتذرون أحسن الخالقين >>

- تحليل الاسم:
اسم علم مذكر مركب من جزأين:
بعل : اسم علم مذكر، وهو اسم اله بمعنى السيد والملك، وهو من أهم الآلهة لدى الكنعانيين، إذ اعتبروه الإله المحارب ولدى الفينيقيين إله الشمس، ونقلوا عبادته لقرطاج في شمال أفريقيا حيث أطلقوا عليه اسم بعل حامون وكان إله الزواج والأمطار والخصوبة

ايل : اسم مذكر مفرد يدل على الإله ايل

(ar.wikipedia.org/wiki)

(7) الاسم:

Γαβριηλ

- المصدر:

PAES III A, no 245

- النقش الذي ورد به الاسم:

Γαβριηλ

- ترجمة النقش إلى العربية:
"جبرائيل".

- شواهد الاسم في النقوش:

في العربية (Ibn Kalbi 1966 II: 262).

ورد في اليونانية Γαβριηλ (Wuthnow 1930: 38)

ورد في العهد القديم Γαβριηλ (Fowler 1988: 75, 115, 132, 339)

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من ثلاثة أجزاء:

جبر: اسم مفرد مذكر بمعنى "القوة" من الجذر ج-ب-ر.

ي: ضمير المتكلم.

ايل: اسم علم مذكر بمعنى "الإله ايل".

بمعنى "قوتي هي ايل".

وهو اسم ملاك.

هذا الاسم هو أحد أسماء الملائكة الرئيسيين الأربعة المذكورة على برج في أم الجمل، وتتفق مع تلك التي وصفت في سفر الرؤيا في العهد القديم بوصفهم رؤساء ملائكة الله الأربعة. وفي الأدب العبري للقرون الوسطى، وقد مثل هؤلاء الملائكة الأربعة على أنهم يقفون على الجوانب الأربعة لعرش الله بوصفهم قادة لجماعات أربع من الملائكة، وجاء ترتيبهم على النحو الآتي:

ميخائيل (رئيس الملائكة) على يمين العرش، وأوريل على اليسار، وجبرائيل باتجاه الشرق، ورفائيل باتجاه الغرب (Littmann et al. 1910: 143-144).

وأطلق على جبرائيل اسم "ملاك التبشير"، لأنه هو من بشر بحمل مريم بالمسيح، وقد ذكر بالمصادر الأدبية، ووجد عليه عدة شواهد منها جرش في الكاتدرائية من الفترة البيزنطية (Meimaris 1986: 143).

(8) الاسم:

Δουσαρει

- المصدر:

.PAES III A, no 238

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Μασεχος Αουειδανου Δουσαρει Ααρρα.

- ترجمة النقش إلى العربية:

"ماسك (ابن) عويد (صنع لـ) ذو الشرى أعرى".

– تحليل الاسم:
اسم علم مذكر

دشر ، الشراة وهي جبال معروفة في جنوب الأردن ، وهو سيد الأرض (Fahd 1968: 71).

– شواهد الاسم في النقوش:

ورد Δοσαρει (Sartre 1985: 198).

وورد Δουσαριος (Wuthnow 1930: 44).

(9) الاسم:

Εμμανουηλ

– المصدر: PAES III A, no 253

– النقش الذي ورد به الاسم:
Εμμανουηλ .

– ترجمة النقش إلى العربية:
"الإله معنا".

– شواهد الاسم في النقوش:

ورد هذا الاسم "ع م ن" وورد بالنقوش الصفوية والسينائية والثمودية والمعينية والسبئية (911) (Negev 1991: 52) وورد في نقوش سوريا، ومنها نقش من حمص (Jalabert and Mousterde 1959: no 2091).

ورد في اليونانية لدى (Wuthnow 1930: 46)

ورد في العهد القديم 1 Gabri (Fowler 1988: 128, 130, 333, 355)

– تحليل الاسم:

اسم علم مركب من ثلاثة أجزاء:

عم: حرف جر بمعنى "مع".

نو: ضمير المتكلمين المتصل.

ايل: اسم علم مذكر بمعنى الإله.

بمعنى "معنا إيل".

عمانوايل: اسم علم، من أصل عبري. ظهر هذا الاسم في فلسطين مثل بيسان في دير للرهبان ويعود للقرن السادس الميلادي والأردن مثل أم الجمال، والشونة الشمالية وفي سيناء (Meimar 1986: 73-74).

(10) الاسم

Ζεδαλας

– المصدر:

.PAES III A, no 463

– النقش الذي ورد به الاسم:

.Ζεδαλας Ουδου

– ترجمة النقش إلى العربية:

"زيد الله (بن) هود".

– شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم "zyd 'lhy" بالعربية الشمالية، والأدومية والموابية، وفي نقوش حوران النبطية ((Negev 1991:26 (383)).

وفي نقوش قرية الفاو وفي النبطية بصيغة "zyd 'lhy" (Al-Said, 115)

وفي اليونانية: Ζαιδηλος (Wuthnow, 49,138)

وفي العربية: ورد مركبا مع اللات Zyd 'llat وورد مركبا مع ايل مثل "Zyd 'l"،

أيضا ورد مركبا مع منات Zyd mnat (Ibn Kalbi 1966: II 604).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

زيد: اسم مذكر من الجذر "ز ا د" و"الزيد" بالعربية من الزيادة، و"التزيد"، بمعنى "التكلف" و"الغلاء" (الفيروز آبادي، 1987، 365).

الله: لفظ الجلالة الله، وهو اسم مفرد مذكر.

الاسم على صيغة دعاء يعني أن يزيد الله حامل الاسم من خيره.

(11) الاسم:

Ζεύς

- المصدر:

PAES III A, no 241.

- النقش الذي ورد به الاسم:

Δι αγω επηκοω K- ...

- ترجمة النقش إلى العربية:

"لزيوس صاحب القداسة وقابل الأعذار الغفور".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد Ζεύς في (Sartre 1985: 167).

- اللفظ الديني:

يعتبر زيوس أب الآلهة والبشر في الميثولوجيا اليونانية، وهو ابن كرونوس وريا، أخ لكل من هادس وبوسيدون، والذي تزوج من اخته هيرا، كان أباً لكل من أثينا، ولياته، ويوريبس، وآمينتور. وكانت مراكز عبادته الرئيسية في كل من رودوس، وكريت، وأركاديا، ودودونا (Kravitz 1975: 241-242).

تزوج من نساء عديدات، وكرس لهن السماء والأرض وأعماق البحار، وكرس لعبادته نبات السنديان والنسر، عرف الأب زيوس Zeus Pater في الأسطورة الرومانية بجوبيتر (Evslin, 1975: 119, 233-234).

وعرف زيوس بعدد من الأسماء منها الأب، "المخلص للبشر"، "حامي البيت"، وإله الزواج (Stapleton 1986: 212-213).

(12) الاسم:

Ηρακλας

- المصدر:

.PAES III A, no 495,498,506

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Θοκιμη Ηρακλα ετ(ων) γ

- ترجمة النقش إلى العربية

"ثوكيمه، ابنة هيركلاس، 3 سنوات".

- شواهد الاسم في النقوش:

- اللفظ الديني:

هرقل.

- تحليل الاسم:

هرقل: هو أعظم بطل في الأسطورة اليونانية، وقد اعترف به كل من أرجوس وثيبس ولدا لهم (Stapleton, 1986:95). عرف عند الرومان باسم ، Paeonaeus, Idas, Iasus Antimalus and Epimedes كان أبًا لـ Alcmene ابن زيوس - (Kravitz, 1975: 113) (114). وكان الابن المفضل لدى زيوس، ولقد عده أكثر من بطل - (Evslin 1975: 96) (97).

(13) الاسم: Θαιμαλας

– المصدر:

PAES III A, no 204,318,456.

– النقش الذي ورد به الاسم:

Θα[ιμ]αλ[ας A]βδ[ου] ετ(ων)

– ترجمة النقش إلى العربية:

"تيم الله (ابن) عبد ... سنوات".

– شواهد الاسم في النقوش:

ورد في سيناء والمنطقة الادومية والموابية ((1214) (Negev 1991:68)

التدمرية: تيماء، بمعنى "خادم الإله" (Stark 1971: 54, 117)

ورد الاسم تيم اللات في المعينية والسبئية (HIN: 141)

في اليونانية (Θαιμαλας, Θεμαλλης, Θεμελλας) (Wuthnow 1930: 54-53)

ورد أيضا (Θαιμαλας) (Sartre 1985: 204-205)

في العربية أيضا ورد مركبا مع اللات (Ibn Kalbi 1966: II 543).

– تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

تيم : اسم علم مذكر من الجذر "ت ي م"، بمعنى أن "يستبعده الهوى" و"قد تامه"،

"ذهاب العقل من الهوى" (ابن منظور، المجلد الثاني عشر: 86)

– اللفظ الديني:

ايل: راجع اللفظ رقم 4

(14) الاسم:

Θεμοδουσαρος

- المصدر:

PAES III A, no 508

- النقش الذي ورد به الاسم:

Ιαμαρος Θεμοδουσαρου ετ(ων) ρ

- ترجمة النقش إلى العربية:

"ياماروس (ابن) ثيمودوساريوس، 100 سنة".

- تحليل الاسم:

تيم:

ذو الشرى : راجع اللفظ رقم

ورد بالعربية الشمالية، السينائية ونقوش حوران النبطية (Negev 1991:68 (1217))

في اليونانية Θαιμαδουσαρους (Wuthnow 1930: 54,175; Cant. II 156)

(15) الاسم:

Ιακοβ

- المصدر:

PAES III A, no 252

- النقش الذي ورد به الاسم:

Δ(ο)ξ(α) σ(οι), ο Θε(εο)ς Αβρ(αα)μ (και) Ισ(αα)κ (και) Ιακοβ

- ترجمة النقش إلى العربية:

"المجد لرب إبراهيم إسحاق ويعقوب".

- شواهد الاسم في النقوش

في السبئية (HIN 676)

ورد باليونانية Ιακωβως, Ιακωβ (Wuthnow 1930: 56)

ورد بالعربية (Ibn al-Kalbi 1966 II: 591)

ظهر في نقوش الأردن مثل مادبا وكان نقشًا جداريًا من الفسيفساء من الفترة 560-565م (Meimaris 1986: 88-89).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر بمعنى يعقوب وهو اسم نبي، ابن اسحاق حفيد إبراهيم، وثالث جد للعبرانيين، وأطلق عليه لقب "إسرائيل" (Meimaris 1986: 88-89).

(16) الاسم:

Ισαακ

- المصدر:

PAES III A no 252

- النقش الذي ورد به الاسم:

Δ(ο)ξ(α) σ(οι), ο θε(ο)ς Αβρ(αα)μ (και) Ισ(αα)κ (και) Ιακοβ

- ترجمة النقش إلى العربية:

"المجد لك، رب أبرام إسحاق ويعقوب".

- شواهد الاسم في النقوش:

باليونانية: (Littmann *et al.* 1913: 147).

وورد Ισακος, Ισακιου, Ισακ (Wuthnow 1930: 59).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر، يدل على الاسم اسحاق، وهو اسم نبي.

هو ابن إبراهيم وثاني جد للعبرانيين، كان له شواهد عديدة من فلسطين والأردن، سيناء، وأم الجمال (Meimaris 1986: 88-89).

(17) الاسم:

Ιωαννης

- المصدر:

PAES A, no 250, 259, 286.

- النقش الذي ورد به الاسم:

Ευκη Νουμεριανυ(και)Ιωαννου. Εκ γαστρος μητρος Θε(ε -
ο)ς ημω(ν) συ (ε)ι μη ενκαταλιτης.

- ترجمة النقش إلى العربية:

" نذر نومريانوس ويوحنا. منذ رحم الأم أنت إلهنا، فلا تخذلنا".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد في النقوش والكتابات اللاتينية بكتابات إملانية مختلفة:

Ιωαννα, Ιωανις, Ιωαννης (Wuthnow 1930: 142)

الصيغة الأولى للاسم عربية "يُوحنا" والصيغتان التاليتان آراميتان "يُوحنا" (الخطيب 2000: 81).

- تحليل الاسم:

اسم علم سامي مذكر مركب من جزأين:

ي هـ و: اسم مفرد مذكر اختصار لاسم الإله يهوا.

ح ن: فعل ماضٍ مسند للغائب من الجذر حنن بمعنى حن.

وهو اسم عبري الأصل شائع في النقوش اليونانية من حوران حيث ورد على نقش من

أم الجمال (PAES IIIA: n 250) وعلى نقش من الأمطعية (PAES IIIA: n 39) ومن

حوران (Wetzstein 1864: no 110).

(18) الاسم

Kyrios

- المصدر:

.PAES III A, no 265

- النقش الذي ورد به الاسم:

Kyrie to ηλεος (σ)ο
κε διοξον τους εχθρους

- ترجمة النقش إلى العربية:
" إلهي امنح رحمتك، وابتعد الأعداء".

- شواهد الاسم في النقوش:
ك ي ر ي س: ورد في الأدومية، الموابية، الصفوية، القتبانية، والسبئية (Negev (559) 35: 1991).

ورد باليونانية Κυρις, Kyros (Wuthnow 1930: 66).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر وهو اسم إله.

كلمة تعني " السيد" دخلت لغة المسيحيين من عالم اليونان الوثنيين.

Κυρις كان منسوباً للإله الأب وللمسيح الابن، وهذا الاسم منسوب للنقوش اليونانية المسيحية تلك التي في فلسطين، مثل بيت لحم من القرن السادس الميلادي، ووجد عليه عدة شواهد منها: في أيل، سيناء من القرن 6 - 7 بعد الميلاد، مادبا 595 بعد الميلاد (Meimaris 1986: 62-67).

(19) الاسم

Μαγαδελος

- المصدر:

.PAES III A, no 371

- النقش الذي ورد به الاسم:

Μαγαδελος Ιατουρου.

- ترجمة النقش إلى العربية:

"مجد ايل (ابن) يطور".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد باليونانية (Wuthnow 1930: 68).

ورد مرة واحدة بالصفوية (HIN: 528).

ورد في العهد القديم: (Fowler 1988: 74, 115, 132, 349).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

مجد: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب مفرد من الجذر مَجَدَ بمعنى التمجيد التبجيل.

ايل: اسم علم مذكر بمعنى الاله ايل.

- اللفظ الديني:

ايل: راجع اللفظ رقم 4.

(20) الاسم

Μαθηλῆ

- المصدر:

.PAES III A, no 457, 241

- النقش الذي ورد به الاسم:

.M[α]θηλῆ Σεοαδου ετ(ων) λῆ

- ترجمة النقش إلى العربية:

"مت ايل ابن ام سويد، 38 سنة".

- تحليل الاسم:

اسم علم مؤنث مركب من جزأين:

مت: اسم مؤنث بمعنى "الامة".

ايل: لفظ ديني يشير الى "الاله ايل".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد باليونانية (Wuthnow 1930: 69).

- اللفظ الديني:

ايل: راجع اللفظ رقم 1

(21) الاسم

Μαριαθη

- المصدر:

.PAES III A, no 405

- النقش الذي ورد به الاسم:

Μαριαθη ετ(ων) ιβ

- ترجمة النقش إلى العربية:

ماريا

- تحليل الاسم:

اسم علم مؤنث بمعنى "الزاهدة" "العابدة" التي لا تتصاع للرجال، وهو اسم عبراني نسبة للعهد الجديد من الكتاب المقدس في اليهودية الارامية ومعناه المرارة وبالعبودية مريم، أخذ الاسم عن اليونان وجعلوه ماري

(<http://aljazeerataalk.net/forum/archive/index>)

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم (م رات) في نقوش حوران والصفوية والمعينية والسبئية

(Negev 1991:41; HIN 537).

ورد باليونانية (Μαριαθη, Μαρηαθη, Μαρεαθη).
(Cant.II, 118; Wuth., 73, 149).

(22) الاسم
Μιχαηλ

- المصدر:
.PAES III A, no 247

- النقش الذي ورد به الاسم:
Μιχαηλ

- ترجمة النقش إلى العربية:
"ميخائيل".

- تحليل الاسم:
اسم علم مذكر مركب من 3 أجزاء:
مي: أداة استفهام بمعنى مَنْ.
ك: حرف جر بمعنى مثل.
إيل: اسم علم مذكر بمعنى الإله إيل.

اسم ملاك ورد في العهد القديم 11 مرة (Fowler 1988: 128, 166, 349).

الملاك ميخائيل، كان مبعثاً من قبل المسيحيين خصوصاً في فريجيا وبسيدا، كان من المفترض أن يكون مساعداً للجنود المسيحيين وزعيمهم، ظهر في نقوش الفترة البيزنطية في الأردن، مثل كنيسة مريم الكاتدرائية في جرش (Meimaris 1986: 141-143).

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم باليونانية (Wuthnow 1930: 76).

- اللفظ الديني:

ايل: راجع رقم 4.

(23) الاسم

.Ουαβαλλου

- المصدر:

.PAES III A, no 277,424, 476

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Μνημιον Ου(α)βαλλο[υ] Αυσου ον επυησεν Σαδελος

- ترجمة النقش إلى العربية:

"قبر وهب الله (بن) أوس الذي صنعه سعد ايل".

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

وهب: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب من الجذر وهب بمعنى "وهب له هبة وموهبة" (ابن منظور، المجلد الأول : 948).

ولقد ورد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "وهب" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 1444).

الله: لفظ الجلالة مفرد مذكر بمعنى الله.

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد "و ه ب ا ل" في الأدومية والمزابية، وهوران، واللحيانية، والصفوية، والثمودية، والحميرية، والمعينية، والقنانية والسبئية (Negev 1991: 24 (336); HIN 651)

وورد في اليونانية: Ουαβαλαθου, Ουαβαλας, Ουαβαλλαθου (Wuthnow 1930: 91)

- اللفظ الديني:

الله: راجع اللفظ رقم 1

(24) الاسم

Ουριηλ

- المصدر:

.PAES III A, no 248

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Ουριηλ

- ترجمة النقش إلى العربية:

"أوري إيل".

- شواهد الاسم في النقوش:

- اللفظ الديني:

إيل: راجع رقم 4

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من 3 أجزاء:

أور: اسم مفرد مذكر، بمعنى "ضوء".

ي: ضمير المتكلم.

ايل: اسم علم مذكر بمعنى "الاله ايل"
فيكون معنى الاسم "ايل هو نوري".

(25) الاسم

Ραβιβηλος

- المصدر:

.PAES III A, no 240

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Ραβιβηλος ευκοδομησεν

- ترجمة النقش إلى العربية:

"ربيب ايلوس بنى".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم Rbb 'l في السبئية، التمودية والصفوية HIN: (336) 59 (Negev 1991: 263).

يتضح من ذلك أن هذه الصيغ تتوافق بالمعنى مع ما ورد بالعربية والمأخوذة من الجذر "ربا"، اي بمعنى "الزيادة" (ابن منظور 304:152).

الكتابة اليونانية للاسم: Ραββηλος (Wuthnow 1930: 96, 166)

وورد لدى (Sartre 1985: 230).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

الأول: اسم مفرد مذكر من الجذر "ربب"، بمعنى "ربيب"

أيضا ورد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية، بمعنى "المهم"، "العظيم" (Hoftijzer and Jongeling 1995: II 1048).

الثاني: اسم علم بمعنى "الإله ايل" (Hoftijzer and Jongeling 1995: 153)

- اللفظ الديني:

ايل : راجع رقم 4.

(26) الاسم

Ραφαηλ

- المصدر:

.PAES III A, no 246

- النقش الذي ورد به الاسم:

Ραφαηλ

- ترجمة النقش إلى العربية:
"رفائيل"

- شواهد الاسم في النقوش:

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

رفأ: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب من الجذر رَفَأَ، بمعنى "يشفي".

ايل: اسم علم مذكر بمعنى الإله.

ورد مرة واحدة في العهد القديم Rpa el (Fowler 1988: 128, 105, 161, 360).

- اللفظ الديني:

ايل : راجع رقم 4.

(27) الاسم:

Σαδελος

- المصدر:

.PAES III A, no 277 390

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Μνημιον Ου(α)βαλλο[υ] Αυσου ον επυησεν Σαδελος

- ترجمة النقش إلى العربية:

"قبر وهب الله (ابن) أوس الذي صنعه سعد ايل".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم S'd'l, S'dlt بالصفوية، والثمودية، والسبئية و المعينية (HIN: 318).

وفي اليونانية (Wuthnow 1930: 101).

ورد لدى (Sartre 1985: 234).

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

سعد: اسم علم مذكر من الجذر "س ع د"، بمعنى "السعد": اليمن وهو نقيض النحس، والسعادة خلاف الشقاوة. الإسعاد: المعونة، والمساعدة: المعونة. ويقال سعد صنم كانت تعبده هذيل في الجاهلية.

ايل: اسم علم مذكر بمعنى الإله ايل.

(28) الاسم

Σιμα

- المصدر:

.PAES III A, no 315

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Σιμα Σαμεθος

- ترجمة النقش إلى العربية:

"سيما ساميثوس".

- شواهد الاسم في النقوش

في اليونانية (Wuthnow 1930: 109).

ورد هذا الاسم بوادي جرابا Σιμαθη, Σιμαθα (Sartre 1985: 238).

- تحليل الاسم:

سيما : اسم علم مؤنث، وهو اسم إلهة عبدت في سوريا (Littmann 1913:171).

ومن الممكن ان يكون هذا الاسم هو الاسم الصفوي (ش-ي-م) وهو الاسم العربي (ش-ي-م-ت (Sartre 1985: 239).

(29) الاسم

.Σολμυ

- المصدر:

.PAES III A, no 239

- النقش الذي ورد به الاسم:

.Θεω Σολμω Σαρειδος Αουειδου ευσεβ]ων ανεθηκεν

- ترجمة النقش إلى العربية:

"للإله سلم، سريد (ابن) عويذ، كشاهد على التقوى بنى هذا البناء".

- شواهد الاسم في النقوش:

ورد الاسم ص ل م بالصفوية (HIN: 374).

اسم علم مذكر، وهو اسم اله *şalm, şalem*، ولقد وجد لأول مرة في النقوش اليونانية، ووجد في تيماء، فسرت الكلمة على انها صورة الإله -139: Littmann)
(140)

(30) الاسم Φασηλη

- المصدر:

PAES III A, no 372,383,426,469.

- النقش الذي ورد به الاسم:

Φασηλη Ατισανου ετων λη

- ترجمة الاسم إلى العربية:

فسا إيل، ابنة أتيسانوس، 38 سنة".

- تحليل الاسم:

اسم علم مذكر مركب من جزأين:

فساً: فعل ماضٍ مسند لضمير الغائب من الجذر *fs'* بمعنى "فسأ الثوب يفسئه فساً: شقه فتشقق، وتفسأ الثوب أي تقطع وبلي" (ابن منظور، ص 121).

إيل: اسم علم مذكر بمعنى الإله إيل.

- شواهد الاسم في النقوش:

في اليونانية: (Sartre 1985: 242 Φασαηλος; Cant. II, 137).

ورد الاسم *fs'l* في السينائية وفي نقوش حوران والصفوية والتمودية (Negev 1991:55(970); HIN 1971:468)

- اللفظ الديني:

إيل : راجع رقم 4.

(31) الاسم

Χειλος

المصدر:

.PAES III A, no 242,300,413

– النقش الذي ورد به الاسم:

.Χειλος[...]... μον

ترجمة النقش إلى العربية:

"كهيل...".

– تحليل الاسم:

اسم علم مفرد مذكر من الجذر khl بمعنى الكهل، وهو الرجل اذا خطه الشيب، وهو اسم إله (ابن منظور ، المجلد الحادي عشر: 714).

– شواهد الاسم في النقوش:

.(Littmann 1914: no. 55)

ورد هذا الاسم "khylw" في النبطية دون أن يذكر له معنى (Al-Khraysheh 1986: 98; Negev 1991: 35 (551))

بمعنى "عمر النضوج"، وهو اختصار لكلمة "كهل" في العربية "كهيلو" وفي التدمرية (Stark 1971: 28, 29).

وفي العربية الشمالية: "khl" (HIN: 506).

وفي اليونانية Χειλος, Χαελ, Χαηλ (Wuthnow 1930: 119,120,121; Sartre 1985:245)

KhI في العربية ((Ibn Al-Kalbi 1966: II 368 a)).

(32) الاسم

Χρειστος

- المصدر:

.PAES III A, no 262,254

- النقش الذي ورد به الاسم:

Ιουλιανου τοδε μνημα, μακρω βεβαρημενω υπνου,
ω Αγαθος δειματο πατηρ κατα δακρυ[ον] ει[βω]ν,
κοιμητηριου παρα τερμα κοινου λαου Χρειστου,
οφρ αυτον αιδοιεν αμεινων εις αιι λαος
αμφα{ι}δια, αγαθω παροιθεν πρεσβυτερω
πιστον εοντ αγαπητον, ετεων δυο και δεκα οντα.
Ετο(υς) σλθ.

- ترجمة النقش إلى العربية:

هذا قبر يوليανوس، نام نومًا طويلًا، ومن أجله أغاثوس، أبوه، منسكب الدمعة، بنى له
قرب سور مقبرة جماعة المسيح، من أجل أن يحتفي به الصالحون دائمًا، والذي كان
صالحًا وحبیبًا لأغاثوس الكاهن، وكان عمره اثني عشر عاما في سنة 239 ق.م |
345 م

- شواهد الاسم في النقوش:

- تحليل الاسم

اسم علم مذكر بمعنى المسيح (Liddle and Scott 1874:674)

الفصل الرابع

النتائج

النتائج

بعد استعراض الألفاظ الدينية في النقوش النبطية واليونانية في أم الجمال، يمكن أن نلاحظ ما يلي:

أولاً: أن الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال قليلة، فمجموع هذه الألفاظ يبلغ أقل من 50 لفظة، مع أن عدد النقوش في أم الجمال أكثر من 600 نقش يوناني. ولا تستطيع الباحثة تفسير هذه الظاهرة بصورة أكيدة، ولكن يمكن أن يكون السبب في ذلك أن بعض الأسماء جاءت مختصرة، أي أن العنصر الإلهي أو الديني محذوف منه، فلو أخذنا الاسم "أسد"، مثلاً، هذا الاسم يمكن أن يكون اختصاراً لاسم "أسد الله"، أو "أسد إيل"، أو عنصر إلهي آخر، أو الاسم "وهب"، قد يكون اختصاراً لاسم "وهب إلهي"، مثل ما مر معنا في النقوش النبطية واليونانية، ولكن إذا ورد الاسم في النقوش من غير العنصر الإلهي، فإنه لا يعد من بين الألفاظ الدينية.

وهذا أمر مستغرب، وخاصة أننا نعرف من آثار المدينة أنه كانت فيها مبان دينية عديدة، وكان فيها كنائس من الفترة البيزنطية.

وعندما نقارن مدينة أم الجمال بمعظم المواقع البيزنطية الأخرى، حتى التي لا يبلغ حجمها مثل حجم مدينة أم الجمال، نجد عادة فيها نقوشاً ذات محتوى ديني، وربما يكون أحد الأسباب لقلّة النقوش الدينية في أم الجمال، هو أن هذه النقوش ضاعت، وربما كانت هناك نقوش موجودة ضمن أراضيات فسيفسائية، ولكنها أزيلت خلال العصور المختلفة، وضاعت فلم يعثر عليها الآثاريون.

ولكن، وحتى إن كانت هذه التفسيرات صحيحة، تبقى قلة الألفاظ الدينية في نقوش أم الجمال لافتة للنظر، خصوصاً إذا قارناها بالعناصر الدينية الكثيرة التي تذكر في النقوش الأخرى، مثل النقوش النبطية والعبرية وسواها.

ثانياً: أن أكثر الألفاظ الدينية الواردة في نقوش أم الجمال وردت ضمن أسماء الأشخاص. فلا يوجد إلا كلمات قليلة جاءت ضمن سياق ديني. منها، مثلاً، الكلمة التي تشير إلى "المسيح" في نقش يوناني. وربما أن هذا يعود إلى أن النقوش النبطية واليونانية التي وردت في هذه الدراسة، كان معظمها من النقوش القبورية التي تتكون عادة من أسماء الأشخاص، بالإضافة إلى بعض العبارات الأخرى، فمن الطبيعي إذاً أن تأتي معظم الألفاظ الدينية من أسماء الأشخاص.

ثالثاً: عبرت الألفاظ الدينية عن التنوع الحضاري والديني في أم الجمال، فجاءت فيها ألفاظ دينية نبطية، وألفاظ دينية معبرة عن ديانات الجزيرة العربية، وألفاظ دينية معبرة عن الديانة اليونانية، وألفاظ دينية تعبر عن الديانة المسيحية.

ومن أشهر الأمثلة على الألفاظ الدينية النبطية اسم الإله النبطي المشهور "ذو الشرى" الذي ورد ضمن النقوش النبطية والنقوش اليونانية من أم الجمال. أما الألفاظ الدينية الدالة على ديانات الجزيرة العربية، فمنها "الله" الذي كان معبوداً عند العرب قبل الإسلام. ومن أمثلة الألفاظ الدينية اليونانية الوثنية الاسم "هرقل" و"زيوس". أما الأسماء المسيحية، فهناك أمثلة عديدة عليها، مثل اسم "جبرائيل" و"رفائيل"، وغيرها.

وربما يدل ورود هذه الألفاظ على التنوع الديني داخل المدينة، لأنه ربما سكنها كثير من الناس من خلفيات حضارية وعرقية مشتركة، وربما من الأشياء التي لعبت دوراً مهماً في هذا المجال أن مدينة أم الجمال كانت واحدة من المحطات التي تمر بها القوافل المتنقلة بين الجزيرة العربية وبلاد الشام (De Vries, 1998:236-237)، وهذا جعل من الممكن أن يتلاقى فيها أشخاص من خلفيات حضارية ودينية مختلفة.

ولكن لا يجوز أن ننسى هنا أن النقوش التي وصلتنا من أم الجمال لم تكن كلها من الفترة الزمنية نفسها، فالنقوش النبطية والنقوش التي يتم فيها ذكر ألفاظ مسيحية لا ترجع إلى نفس الفترة بالتأكيد.

رابعاً: ولهذه النقطة علاقة قوية بالنقطة التي سبقتها، وهي إمكانية تحديد أهمية كل ديانة من الديانات التي عبرت عنها النقوش النبطية واليونانية من أم الجمال. وللمساعدة على

محاولة معرفة المصدر الذي تنتمي إليه الألفاظ الدينية المختلفة، يمكن استعراض توزيع الألفاظ (أسماء الآلهة) على خلفياتها الحضارية المختلفة في الجدول التالي:

الاسم	نبطي	عربي	يوناني وثني	يوناني مسيحي	العدد
إيل	✓			✓	15
الله		✓			5
ذو الشرى وذو الشرى أعري	✓				4
وهب		✓			2
يثع	✓				1
صلم	✓				1
كهيل	✓				1
زيوس			✓		1
كيوروس				✓	1
سيما			✓		1
كريستوس				✓	1
أبرام				✓	1
إسحاق				✓	1
يعقوب				✓	1

– وقبل أن نبدأ باستخلاص النتائج من هذا الجدول، لا بد أن نتذكر أن المكتشفات الأثرية ليس من الضروري أن تعبر عن الأوضاع الدينية في القديم، فقد تكون هناك جماعات ميالة إلى تدوين النقوش أكثر من الجماعات الأخرى، فعند ذلك لا تكون النقوش معبرة عن الانتشار الحقيقي للدين في ذلك المجتمع. وهناك عامل يجعلنا نتعامل

بحذر عند قراءة الجدول المذكور هنا، وذلك أن الاكتشافات الأثرية كثيرا ما يدخل فيها عامل الصدفة، فقد تكون هناك نقوش أخرى تعبر عن ديانة معينة، ولكنها لم تصل إلينا لسبب أو لآخر.

أما الجدول نفسه فيدل على أن الأكثر أسماء الآلهة شيوعاً في أم الجمال كان اسم الإله "إيل"، فقد ورد 15 مرة، وهذا يمثل ثلاثة أضعاف عدد المرات التي ورد فيها أي اسم إله آخر، وهو "الله" الذي ورد 5 مرات فقط. فهل يدل مثلاً، على أن "إيل" كان أهم إله في أم الجمال؟

ويبدو أن الإجابة على هذا السؤال هي لا. وهناك سببان لهذه الإجابة:

1- أن "إيل"، كما كانت الباحثة قد ذكرت في مناقشة أسماء الأشخاص في النقوش النبطية، يمكن أن يكون اسم علم للإله إيل، الإله السامي الأعلى، ولكنه يمكن أن يكون قد استخدم ليذل على الألوهية عموماً، بمعنى "إله" "رب". وعندها لا تكون لفظة "إيل" دالة على اسم إله معين.

2- وهناك ظاهرة أخرى في نقوش أم الجمال تؤكد هذا الاستنتاج، وهو أن هناك عدد من الأسماء المركبة مع اسم "إيل" في نقوش أم الجمال، هي أسماء مسيحية، وهي أسماء "جبرائيل"، و"رفائيل"، و"عمانونيل"، و"ميخائيل"، و"أوري إيل"، وهذه الأسماء تمثل 5 شواهد من مجموع شواهد اسم "إيل" الخمس عشرة. وهذا يدل دلالة أكيدة على أن اسم "إيل" مستخدم هنا بمعناه العام، أي "إله"، وليس بالمعنى الخاص "الإله السامي الأعلى".

فإذا أضفنا إلى هذه الشواهد الخمس، شواهد أسماء الأنبياء إسحاق، وأبرام، ويعقوب، والشاهد على اسم المسيح "كريستوس"، أصبح للألفاظ الدينية المسيحية الحصة الأكبر من بين الألفاظ الدينية من أم الجمال.

ونحن لا نعرف متى بدأ التأثير المسيحي في أم الجمال، لأن أكثر النقوش اليونانية من أم الجمال غير مؤرخة، إلا أنه من المؤكد أنه وجدت في أم الجمال مقبرة للمسيحيين

ترجع إلى القرن الرابع الميلادي (Sartre 2005)، أي إلى فترة ليست بعيدة عن بداية العهد البيزنطي الذي صار مسموحاً فيه باعتناق الديانة المسيحية.

ويجب أن نشير هنا إلى أن الأسماء المسيحية المذكورة أعلاه كلها مأخوذة من العهد القديم، ومن اللغة العبرية، لكنها لا تدل أبداً على وجود يهودي في أم الجمل، لأن هذه الأسماء عثر على بعضها في مبان مسيحية في أم الجمل، أو لأنها أصبحت لها وظيفة محددة في الديانة المسيحية، كما بينت الباحثة عندما علقت على هذه الأسماء في الدراسة.

— ومن الأسماء التي يمكن نسبتها بالتأكيد إلى النبطية اسم الإله "ذو الشرى" و"ذو الشرى أعرى"، وكذلك اسم الإله "صلم" الذي ورد في عدد من النقوش الآرامية من تيماء.

— أما اسم "الله" الذي ورد في النقوش النبطية واليونانية فالأغلب أنه يمثل اسم علم، وليس لفظاً يدل على الربوبية عموماً، لأنه يغلب أن هذا اللفظ لم يصبح له معنى عام إلا بعد ظهور الإسلام، وأنه كان يستخدم قبل ذلك للدلالة على اسم العلم، فيكون هذا الاسم، بالإضافة إلى اسم "وهب"، شاهداً على وجود ديني عربي في أم الجمل، ليس من الضروري أن نفترض أنه كان وجوداً مؤقتاً عن طريق التجارة مثلاً، بل يمكن أن يكون سببه أن بعض سكان أم الجمل كانوا من العرب.

— أما اسم الإله "يثع"، فيحتمل أن يكون نبطياً، ولكن يمكن أن يكون عربياً أيضاً.

— وهناك مجموعة من الأسماء التي تنتمي إلى الديانة اليونانية الوثنية، وهي أسماء "زيوس"، و"هرقل"، و"سيما".

وهذه ترجع إلى ما قبل الفترة المسيحية في أم الجمل. ولكن يجب أن نذكر هنا بما سبق للباحثة أن أشارت إليه في التعليق على هذه الأسماء من أن بعض هذه الآلهة كان يقابل في نظر الناس المحليين آلهة محلية، فالإله اليوناني "زيوس" كان يقابل الإله "ذو الشرى"، فربما عبد الناس هذا الإله، وأدخلوا اسمه في أسماء الأشخاص باعتباره في نظرهم صورة من صور الإله النبطي ذو الشرى.

المراجع

قائمة المصادر والمراجع

المصادر والمراجع العربية:

القرآن الكريم

باخسوين، فاطمة علي سعيد

2002 الحياة الدينية في ممالك معين وقتبان وحضرموت، الرياض.

البعليكي، رمزي

1981 الكتابة العربية والسامية. بيروت: دار العلم للملايين.

بيستون وآخرون

1983 المعجم السبني. بيروت: مكتبة لبنان.

الحسان، عبد القادر

1999 محافظة المفرق ومحيطها عبر رحلة العصور دراسات ومسوحات

أثرية ميدانية. الطبعة الأولى. عمان.

الخطيب، رحاب

2000 النقوش اليونانية واللاتينية في المباني الاستراتيجية في شمال شرق

الأردن خلال الفترتين الرومانية والبيزنطية. (رسالة ماجستير غير

منشورة، جامعة اليرموك).

ابن دريد، محمد بن الحسن

321 الاشتقاق. تحقيق عبد السلام هارون ط 3. القاهرة: مكتبة الخانجي.

رحاطة، إخلاص

2005 مدونة النقوش النبطية في شمالي الأردن (رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة اليرموك).

عباس ، إحسان

1987 تاريخ دولة الأنباط. ط 1، عمان: دار الشروق.

عبد العزيز، مهدي

1997 دراسة تحليلية للنقوش النبطية في منطقة البتراء. (رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة اليرموك).

العجلوني، أحمد

2003 حضارة الأنباط من خلال نقوشهم. البترا: بيت الأنباط للتأليف والنشر.

علي، جواد

1969 المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام. بيروت: دار العلم للملايين.

الفيروزآبادي، مجد الدين محمد

1987 القاموس المحيط: تحقيق مكتبة التراث في مؤسسة الرسالة - ط2
بيروت: مؤسسة الرسالة.

ابن الكلبي، أبو المنذر هشام بن محمد بن السائب
1924 الأصنام. تحقيق أحمد زكي. القاهرة: الدار القومية للطباعة والنشر.

ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري
1995 لسان العرب. مجلد 1 - 15. بيروت: دار صادر.

موسكاتي، سابتنو
1957 الحضارات السامية القديمة. ترجمة سيد يعقوب. بيروت: دار الكتاب
العربي.

الهمداني، الحسن بن أحمد
1986 الإكليل. تحقيق محمد بن علي الأكوخ، بيروت: دار التنوير.
1987 الإكليل، ج (10) من أخبار اليمن وأنساب حمير. دار المناهل.

نيلسن، ديتلف
1958 الديانة العربية القديمة في التاريخ العربي القديم. ترجمة فؤاد حسنين
القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

Abbadi, S.

- 1983 *Die Personennamen der Inschriften aus Hatra*. Hildesheim: Olms.

Al-Ansary, A.

- 1966 *A Critical and Comparative Study of Lihyanite Personal Names*. Unpublished doctoral dissertation, Leeds University.

Al-Khraysheh, F.

- 1986 *Die Personennamen in den nabatäischen Inschriften des Corpus Inscriptionum Semiticarum*. Unpublished Ph.D. Dissertation. Marburg University.

Attallah, N.

- 1994 *Rechercher d'Epigraphie Jordanienne confection d'un Corpus des Inscriptions grecques et latines du nord- East de la Jordanie*. Unpublished PhD thesis, Tour University.
- 1996 Nouvelles inscriptions grecques et latines de nord – East de la Jordanie. *Syria* 73 : 15 – 22 .

Branden, A. van den

- 1950 *Les inscriptions thamoudeennes*, Louvain.

Butler, H.C.

- 1919 *Publications of the Princeton Archaeological Expeditions to Syria in 1904/1905 and 1909, Division II (Architecture), Section a (Southern Syria). Part 2.* Leiden: E .J. Brill.

Cantineau, J.

- 1932 *Le Nabatéen*, Vol II, Paris.

Caskel, W.

- 1966 *Gamhart An-nasb. Das Generalogische Werk Des Hisam Ibn Muhammad Al- Kalbi*, Band II Leiden: Brill.

Clermont – Ganneau, Ch.

- 1905 – 1906 *Recueil d'Archéologie Oriental.* vol. 6, 7 Paris: Ernest Leroux.

Corbett, G.U.S.

- 1957 Investigations at "Julianos" Church at Umm el Jimal. *The Papers of the British School at Rome* 25 : 39-65.

De Vries, B.

- 1986 Umm el – Jimal in the first three centuries A.D. Pp. 227-241. In *The Defense of the Roman and Byzantine East*. P. Freeman and D. Kennedy British Archaeological Reports International series 297. Oxford: British Archaeological Reports.

1989 Umm El-Jimal, Pp. 590 – 597 in *AKADICA VII Archaeology of Jordan*, eds. Homes – Fredricq And J.B. Hennessy. Leuven: Peeters.

1998 *Umm el-Jimal: A Frontier Town and Its Landscape in Northern Jordan*. Vol I. Journal of Roman Archaeology, Supplementary Series 26.

Dunand, M.

1934 *Mission archeologique au Djebel Druze Le Musee de Souied Inscriptions et monuments*. Paris: Paul Geuthner.

Dussaud, R. and Macler, F.

1903 *Rapport sur une mission dans les regions desertiques de la Syrie Moyenne*. Paris Imprimerie, National.

Eissfeldt, O.

1956 El and Yahweh. *Journal of Semitic Studies* 1:25-37.

Evslin, B.

1975 *Gods, Demigods and Demons: an Encyclopedia of Greek Mythology*. Scholastic Book Services. New York.

Fahd, T.

1968 *Le Pantheon de l'Arabie Centrale a la veille de l'Hegire*. Paris Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Fowler, J.D.

- 1988 *Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew: A Comparative Study*. Journal of the Study of the Old Testament Supplement Series 49. Sheffield: JSOT.

Freedman, D.N.

- 1992 *The Anchor Bible Dictionary*. 6 vols. New York. Doublday

Gardet, L.

- 1979 Allah. Pp. 406 – 410, in: *The Encyclopadea of Islam*. New Edition. Vol. III. Leiden. Brill.

Gesenius, W.

The Lexicon of the Old Testament.

Glueck, N.

- 1951 *Explorations in Eastern Palestine*. Annual of the American Schools of Oriental Resarch 25-28.

Graham, C. C.

- 1858 Explorations in the Desert East of the Hauran and Ancient Land of Bashan. *Journal of the Royal Geographical Society* 28: 226-263.

Harding, G. L.

1971 *An Index and Concordance of Pre Islamic Arabian Names and Inscriptions*. Toronto: University of Toronto.

Hayajneh, H.

1998 *Die Personennamen in den qatabanischen Inschriften. Lexikalische und grammatische Analyse im Context der semitschen Anthroponomastik*. George Olms, Hildesheim

Hazim, R.

1986 *Die safaitischen theophoren Namen im Rahmen der gemeinsmitischen Namengebung*. Unpublished PhD dissertation. Marburg University.

Hoftijzer, J. and Jongeling, K.

1995 *Dictionary of the North – West Semitic Inscriptions*. Leiden: Brill.

Jalabert, L., and Mouterde, R.

1959 *Inscriptions grecque et latine de la Syrie*, 5. Emesene. Institute Francais d'Archeologique de Proch-Orient, Biblique d'Archeologique et Historique 113. Paris: Paul Geuthner.

Jaussen, A. and Savignac, R.

1914 *Mission Archeologique en Arabie*. Paris.

Kennedy, D. L.

1982 *Archaeological Explorations on Roman Frontier in North-East Jordan, the Roman and Byzantine Military Installations*

and Road Net Work on the Ground and from the Air. British Archaeological Reports International Series 134. Oxford.

Khairy, N.

2000 Nabataean Inscriptions from the 1996 Survey in the Umm el – Jimal Area. Pp. 112-155 in: *The Archaeology of Jordan and Beyond*. Harvard University : Scholars Press.

Kravitz, D.

1975 *The Dictionary of Greek and Roman Mythology*. London: New English Library.

Lewis, N. N. *et al.*

1996 William John Bankers, travaux en Syrie d'un Voyageur oublie. *Syria* 78: 57-96.

Lidzbarsk, M.

1900 – 1902 *Ephemeris für Semitische Epigraphik* 3 vol, J. Rickarsche:Giessen.

Littmann, E.

1913 *Publications of the Princeton University Archaeological expeditions to Syria 1904 - 1905 and 1909 Division III Section A Greek and Latin Inscriptions Part 3 Umm idj- Djimal*. Leyden Brill.

1914 *Nabatean Inscriptions from Southern Hauran*. Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria 1904 – 1905 and 1909. Division III, IV. Section A) Leiden. Brill.

- 1943 *Safaitic Inscriptions from Southern Hauran*. Publications of the Princeton University Archaeological expeditions to Syria 1904 – 1905, 1909 Division IV Section C) Leiden. Brill.

MacAdam, H. I.

- 1986 *Studies in the History of the Roman Province of Arabia, the Northern Sector*. British Archaeological Reports International Series 295. Oxford.

Maraqaten, M.

- 1988 *Die semitischen Personennamen in den alt- und reichsaramäischen Inschriften aus Vorderasien*. Texte und Studien zur Orientalistik 5. Hildesheim: Olms.

Meimaris, Y.E.

- 1986 *Sacred Names, Saints Martyrs and Church Officials in the Greek Inscriptions and Papyri pertaining to the Christian Church of Palestine* MEΛETHMATA 2. Athens.

Miller, P.D.

- 1987 Aspects of the Religion of Ugarit. Pp.53-66 in *Ancient Israelite Religion. Essays in Honor of F.M Cross*, ed. P.D Miller, et al. Philadelphia: Fortress.

Negev, A.

- 1991 *Personal Names in the Nabatean Realm*. Qedem 32.

RES *Répertoire d'Epigraphie Sémitique publiée par la commission
du Corpus Inscriptionum Semiticarum*, Tome, I, II, V, VI,
VII, VIII Paris, 1928-50.

Said, S. and al-Ghul, O.

2007 New Nabataean Inscriptions from Umm El-Jimal. *Arabian
Archaeology and Epigraphy* 18: 251-257.

Said, S. and Hamad, M.

2003 A New Nabataean Inscriptions from Umm El-Jimal. *Journal
of Semitic Studies* 48: 29-34.

Sartre, M.

1982 *Inscriptions grecque et latine de la Syrie, 13 Bostra*. Institut
Français d'Archéologie de Proche-Orient, Bibliothèque
d'Archéologie et Historique 113. Paris: Paul Geuthner.

1985 *Bostra des Origines al-Islam*. Institut Français
d'Archéologie et Historique 117. Paris : Paul Geuthner.

2005 *The Middle East Under Rome*. Harvard University Press.

Schumacher, G.

1897 Das südliche Basan. *Zeitschrift des deutschen Palästina Vereins*
20 : 67-227.

Sourdel, D.

1952 *Les cultes du Hauran à l'époque romaine*.

Stapleton

1986 *The Illustrated Dictionary of Greek and Roman Mythology*.
Peter Bedrick: New York.

Stark, J. K.

1971 *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*. Oxford: Clarendon.

Stein, M. A.

1939 *Limes Report, Pp. 221-298 in Archaeological Explorations on Roman Frontier in North- East Jordan, the Roman and Byzantine Military Installations and Road Net Work on the Ground and from the Air*. D . L. Kennedy (1982a). British Archaeological Reports International Series 134. Oxford.

Waddington, W-H.

1870 *Recueil des Inscriptions greques et latines de la Syrie*. Paris: Firmin Didot.

Wetzstein, H.

1864 *Ausgewählte griechische and lateinische Inschriften gesammelt auf Reisen in den Trachonen und um das Haurangebirge*. Berlin: Druckerei der Königlischen Akademie der Wissenschaften.

Wuthnow, H.

1930 *Die semitischen Menschnamen in grieshishen Inschriften und Papyri des vorden Orients*. Leipzig: Dieterische verlagsbuchhandlung.

الفهرس

أسماء الأعلام النبطية المركبة

الاسم	ترتيب الاسم
>ādwlš	1
Rb>	2
Whb> hy	3
„n>	5
Tym y½<w	6
Tym dvar>	7

أسماء الآلهة النبطية

الاسم	ترتيب الاسم
Dwār>	4

أسماء الأعلام اليونانية المركبة

الاسم	ترتيب الاسم
Αβδαλος	1
Αννηλου	3
Αυθαλλου	4
Βαναλαθη	5

6	Βηληλος
7	Γαβριηλ
9	Εμμανουηλ
10	Ζεδαλας
13	Θαιμαλας
14	Θεμοδουσαρος
17	Ιωαννης
19	Μαγαδελος
20	Μαθελη
21	Μιχαηλ
22	Ουαβαλλου
23	Ουριηλ
24	Ραβιβηλος
25	Ραφαηλ
26	Σαδελος
29	Φσαηελη
اسماء العلم الدالة على لفظ ديني	
2	Αβραμ
11	Ζευς

12	Ηρακλας
15	Ιακοβ
16	Ισαακ
18	Κυριος
21	Μαριαθη
27	Σιμα
28	Σολμυ
30	Χεελιλος
31	Χρειστου